



NECC Inauguró Nuevas Aulas

I/D -El Presidente de Northern Essex Community College, David Hartleb, cortando la cinta con la ayuda del Representante Estatal David Torrissi, el Senador Estatal Steven A. Baddour, Salvatore Lupoli, Presidente/CEO Riverwalk Properties y Patrick Blanchette, Director de Desarrollo Económico de la Ciudad de Lawrence representando al Alcalde de Lawrence William Lantigua. **PÁGINA 2**

NECC inaugurated new facility

L/R -Northern Essex Community College President David Hartleb cutting the ribbon with the help of State Representative David Torrissi, State Senator Steven A. Baddour, Salvatore Lupoli, President/CEO Riverwalk Properties and Patrick Blanchette, City of Lawrence Economic Development Director representing Lawrence Mayor William Lantigua. **PAGE 2**



Celebración del Día de los Tres Reyes Magos

El Nacimiento del Niño Jesús, presentado por El Movimiento Puertorriqueño Centro Para Desarrollo, Inc., el domingo, 9 de enero, 2011 en la YMCA de Methuen. **PÁGINA 6**

The Three Kings Day celebrated

The Nativity presented by the Puerto Rican Movement, Center for Development, Inc., on Sunday, January 9, 2011 at the Methuen YMCA. **PAGE 6**

PRIMERA CENA DE LA ASOCIACIÓN DE VECINOS DE HANCOCK COURTS

| 08

EDITORIAL

| 02

DIRECTORIO

| 29

CLASIFICADOS

| 31



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

NECC: Corte de cinta y Recepción



David Hartleb, izq., Presidente, Northern Essex Community College sostiene una secuencia de fotos de la demolición de las torres del Wood Mill Boiler House que le fuera entregado por Tom Short.

David Hartleb, left, President, Northern Essex Community College holding a sequence of photographs of the demolition of the Wood Mill Boiler House smoke stacks presented to him by Tom Short.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El jueves, 13 de enero 2011, Northern Essex Community College inauguró oficialmente sus nuevas instalaciones ubicadas en el 360 de la Calle Merrimack, Building 9, entrada K, en el Riverwalk, con el corte de la cinta clásica.

El evento contó con clases de demostración, una exposición de arte, una presentación de estudiantes de Jazz-Rock Ensemble, y además los asistentes pudieron recorrer todo el nuevo espacio. También hubo información disponible sobre los programas ofrecidos en NECC Riverwalk, incluyendo los cursos acreditados de comercio y de ciencias informáticas; cursos sin créditos en habilidades profesionales y enriquecimiento personal, así como cursos de alfabetización de adultos y de inglés como segundo idioma.

"Estamos encantados con este hermoso espacio renovado", dijo David Hartleb, presidente de la universidad, que estuvo presente para cortar la cinta del nuevo espacio. "Nos está ayudando a dar a los residentes locales los conocimientos necesarios para el éxito en la economía actual."

Sal Lupoli, Presidente y CEO de Riverwalk Properties, hablando en el evento, dijo que, "lo que ven aquí, paredes, pisos, aulas, escaleras, ascensores, etc., se hizo en un tiempo récord de 58 días, de un espacio en donde no había nada."

Tom Short, Director General de Tremont Contracting y Director Ejecutivo de Historic Mill Society presentó a David Hartleb con una secuencia de fotografías de la demolición de las torres de Wood Mill Boiler House tomadas por el fotógrafo Bob Lussier, de Methuen el 15 de octubre de 2009, desde el techo del espacio ocupado hoy por NECC.

NECC Riverwalk abrió en el otoño y la demanda superó con creces las expectativas. El colegio tenía previsto ofrecer 15 cursos de crédito a 330 estudiantes, pero terminó con 40 cursos de crédito y 800 estudiantes. El espacio de 26,000 pies cuadrados cuenta con 20 aulas, cinco salas de capacitación en informática, una sala de conferencias, y oficinas para el personal.



Kelly Osmer, director del nuevo campus hablando durante el evento.

Kelly Osmer, director of the new campus speaking at the event.

NECC: Ribbon Cutting and Open House

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

On Thursday, January 13, 2011, Northern Essex Community College officially inaugurated its new facilities located at 360 Merrimack Street, Building 9, Entry

PLEASE SEE **PRESIDENT**
CONTINUES ON PAGE 24

EDITORIAL | EDITORIAL

Ya es hora para un "Estado de la Ciudad"

El Alcalde Thomas Menino de Boston emitió un informe sobre el Estado de la Ciudad dos semanas después de haberse sometido a una cirugía de la rodilla. ¡Oh!, seguro que recibió un montón de ayuda y alguien más probablemente lo escribió para él, pero el hecho es que le comunicó a los residentes la situación actual de la ciudad que él gobierna.

En Lawrence, han pasado años desde que tuvimos un Estado de la Ciudad. El último de Michael Sullivan fue el video que colocó en el sitio web de la ciudad. Nos preguntamos cuánta gente hizo un esfuerzo para comprobar que funciona, en el supuesto caso de que tuvieran una computadora personal. En una presentación en vivo, habría tenido la televisión y los periódicos, además de una audiencia.

El propósito del Estado de la Ciudad es informar a la comunidad y en particular a las personas que apoyan nuestras necesidades, como los departamentos de bomberos que vienen a nuestro rescate o a los contribuyentes de las comunidades que suministran la mayor parte de nuestros ingresos.

Creo que será en beneficio del Alcalde William Lantigua el preparar uno, aunque sea para contarnos una historia sombría. Si lo hubiera hecho el año pasado, este habría sido el tiempo perfecto para comparar si hubo algún progreso.

La gente quiere estar informada. El público quiere saber dónde estamos parados - bueno o malo! - y hay muy poca comunicación procedente de la oficina del tercer piso.

Time for a State of the City Address

Mayor Thomas Menino of Boston issued a State of the City Address two weeks after having knee surgery. Oh, he had lots of help and someone else probably wrote it for him but the fact remains that he communicated to the residents the current conditions in the city he runs.

In Lawrence, it's been years since we had a State of the City Address. The last one from Michael Sullivan was the video that he placed on the city's website. We wondered how many people made an effort to check it out, assuming that they had a home computer. On a live presentation, he would have had television and newspaper coverage besides a live audience.

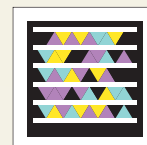
The purpose of issuing a State of the City Address is to inform the community and particularly the people who support our needs like the fire departments that come to our rescue or the taxpayers of the Commonwealth who supply most of our income.

I think it will be to Mayor William Lantigua's advantage to prepare one, even if it is to tell us a grim story. Had he done that last year, this would have been the time to compare if there was any progress at all.

People want to be informed. The public wants to know where we stand – good or bad! – and there's very little communication coming from the corner office.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month




*I took it one hour at a time,
one day at a time*



*I wanted to be a role model
for my kids.*



We Quit.
You can too.



The Ex-Smokers Hall Of Fame is a joint effort of the North Essex Tobacco Free Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center and the Massachusetts Department of Public Health.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669




*Los cigarrillos no me controlan.
Tengo mi vida de vuelta.*

*El dejar de fumar ha sido
una experiencia que me
ha cambiado la vida."*

Nunca deje de intentarlo!



Nosotros dejamos de fumar.
Usted también puede.



El Salón de la Fama de Ex-Fumadores es un proyecto en conjunto del North Essex Tobacco Free Community Partnership (programa del Greater Lawrence Family Health Center), asociaciones comunitarias, y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Desde Mi Esquina



Las calles y la nieve

Esta tormenta fue tan fuerte como se esperaba y, al final, hubo una gran cantidad de nieve en toda la zona. Mientras observaba el increíble panorama, me quedé pensando en los comentarios que me oíría al día siguiente en la radio, las quejas habituales porque las calles no están limpias, el número de pulgadas, el bloqueo de la entrada de su auto por los camiones, etc.

Efectivamente, todo eso fue escuchado al día siguiente. A través de los años, la mayoría de la gente se queja sobre la limpieza de sus vías de acceso sólo para que los camiones vengan de nuevo y los bloquee. Ellos creen que el alcalde debe ser capaz de hacer algo para evitar que eso suceda. Me tuve que reír cuando una persona dice que comprende que el trabajo debe ser hecho y los conductores no pueden detenerse y evitar todas y cada una de esas entradas que encuentran al pasar. Llegó a cansarse tanto del invierno que estaba llamando desde la Florida – a donde se había trasladado.

El invierno y la nieve son de los dolores que tenemos que aguantar quienes vivimos en Nueva Inglaterra. Tenemos que entender que la preocupación principal de la ciudad es despejar las carreteras lo más rápido posible para que sean transitables

nuevamente. Cuando Carmen Chalas en WCEC 1490 AM, dijo que las calles estaban en muy buenas condiciones, le creímos porque confiamos en su juicio.

Richard Aybar se quejó que Water St. es un lío porque los coches estaban parados en ambos lados lo que dificulta la limpieza y como resultado, se hizo muy estrecha. Comparó las condiciones de las calles de Lawrence y Methuen con las de Dracut con disgusto. En Dracut, donde él vive, las escuelas se abrieron el día después de la tormenta.

Luego, recibí un mensaje de la Concejala del Distrito E Eileen Bernal alabando los esfuerzos de DPW. Ella viajó alrededor del distrito señalando las calles que necesitan hacer y los que están en condiciones decentes, pero terminó con un comentario: "En general, pensé que las calles se veían bien teniendo en cuenta la severidad de la tormenta. Aprecio los esfuerzos del Departamento de Obras Públicas y de los conductores que manejaron una gran tormenta bastante bien."

No he oído hablar de ningún otro concejal, así que no puedo decir cómo han respondido.

Hablando de la información...

La radio es la mejor manera de mantenerse en contacto con la comunidad y tenemos la suerte de tener WCCM 1110 AM y WCEC 1490 AM en esta zona. Estas estaciones son fundamentales para proporcionar el conocimiento y conciencia a todos. Si bien ambos son propiedad de Costa-Eagle Broadcasting, operan de manera muy diferente. Pat Costa es responsable de la contratación del personal de WCCM, pero WCEC se vende por hora con un programa diferente cada hora.

Hace dos semanas escribí en esta columna acerca de la forma en que el Alcalde de Methuen William Manzi y DPW Director Ray DiFiori utilizan la WCCM cada vez que hay una emergencia o cualquier cosa de importancia para comunicar a los residentes. También les critiqué por no llegar a los residentes de habla española de Methuen al no llamar a la estación en español cuando fuese necesario. Ahora, me siento abochornada debido a que la comunidad de habla española del Valle de Merrimack no fue informada durante la emergencia de nieve gracias a los productores de radio que no se presentaron para el trabajo durante todo el día. El único programa en vivo ese día fue el noticiero con Juan Alberto del Toro que estaba allí solo.

WCCM funcionó como de costumbre el miércoles porque Bruce Arnold llegó a las 3 de la mañana y después de trabajar todo el día, pasó la noche allí en lugar de irse a su casa. Richard Aybar y yo producimos CrossOver en la WCCM a las 11:00 los miércoles, pero como él vive en Dracut, quedamos en que él llamaría por teléfono durante toda la hora. También en el teléfono, Patrick Blanchette, director de Desarrollo Económico de la Ciudad de Lawrence, quien informó a la audiencia sobre el parqueo, el progreso en la remoción de nieve, así como proporcionar un número de teléfono donde pueden llamar para reportar problemas o necesidades.

Como yo vivo aquí en Lawrence, mi esposo me llevó a la estación e hicimos lo que una estación de radio tiene que hacer. WCEC 1490 no tuvo ninguna programación en todo el día cuando la gente más lo necesitaba. ¡Inexcusable!

Recepción en NECC

El jueves por la noche, asistí a la ceremonia de inauguración en Northern Essex Community College en su nuevo campus en el Riverwalk en Lawrence. Yo recomendaría a cualquier persona que no haya ido o no ha visitado el nuevo edificio, que lo haga ya que quedará muy impresionado de las instalaciones. El edificio es hermoso y una ventaja muy buena para esta ciudad.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 25

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de vena o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
- Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Por un Lawrence, mejor

POR ALTAGRACIA MAYI
amayi01@hotmail.com

Me niego a creer que esta ciudad, sea sinónimo solo de pobreza, violencia, chismes, inseguridad, intimidaciones de grupos, miedo a lo que el otro pueda pensar, envidia, indiferencia de otros tantos.

Lucha solo por los intereses personales de quienes se consideran dueños o con mayor derecho, solo por haber llegado antes que otros, que sea cuna del atropello y de malas influencias, de gangas, adolescentes que abandonan la escuela. Lo que empuja a personas trabajadoras y a madres desesperadas, a querer marcharse; porque han perdido la esperanza de encontrar aquí, calidad de vida para ellos y para sus hijos. Quiero aferrarme a seguir pensando lo contrario, y tratar de recordar los hechos que dicen, que en este pueblo se acogía a personas llegadas de diferentes puntos, una tierra bautizada como la "ciudad de los inmigrantes", donde surgió la lucha por el derecho de los trabajadores; donde mujeres, hombres y niños, se lanzan a las calles a protestar, en contra de los abusos a los cuales estaban sometidos, llevando por nombre "Pan y Rosas".

Pretendo ser de aquellos poquitos, que tenemos la certeza, que vale la pena seguir trabajando por el bienestar. Hablar por aquellos que no pueden, exigir por otros que ignoran, buscar por aquellos que no saben, y motivar a otros a que pueden hacer lo mismo.

Aquí todavía encontramos personas que tienen el deseo de trabajar, de acompañar a sus hijos por buen camino, jóvenes que tienen visión de futuro, mujeres dispuestas a hacer lo que sea necesario por un mañana más promisorio, hombres que saben cuál es su papel a desempeñar y muchos niños esperando por nuestras buenas acciones.

Abribo la esperanza de que algún día, todos luchemos por un bien común, que tu lucha sea la mía, que tu ideal sea por el bien de todos y no de unos pocos, que el común denominador sea el trabajo, la honradez, el respeto, etc. Para que todos podamos disfrutar de una mejor ciudad.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo Refinance & RenovateSM es exactamente lo que necesitas

Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos¹
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre²
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & RenovateSM** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

Lláname hoy mismo.



Leonor Kellar

Home Mortgage Consultant
Renovation Specialist
Lawrence, Lowell, Methuen,
Haverhill areas
Toll-free: 800.964.2226 ext.3942
Cell: 781.389.9826
leonor.s.kellar@wellsfargo.com
www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10



DIRECTV has more of what you want to watch!

The most full-time HD channels—over 160!*



PACKAGES START AT
\$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price
The FAMILY™ package

Act now and get:

2 FREE UPGRADES
HD DVR & HD RECEIVER
\$298 Value!
Models may vary. With activation of CHOICE XTRA™ package or higher. With 24 mo. agreement and activation of Whole-Home DVR service.†

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer
FREE HD
U-HD HD HD HD HD
A-E HD HD HISTORY
OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE!
With CHOICE XTRA™ package or higher, and Auto Bill Pay.†

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer
FREE FOR 3 MONTHS*
Get 21 movie channels!
starz **SHOWTIME**
12 Channels 9 Channels
Over \$70 Value!
With CHOICE XTRA™ package or higher.

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer
FREE PRO INSTALL
IN UP TO 4 ROOMS
IT'S FAST! IT'S EASY!
Custom installation extra.

Switch today! 1-888-815-7117

Offer ends 2/9/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$19.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

*24-MO. LEASE AGREEMENT: Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION. OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES: Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above; MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above); Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package (valued at \$38.99/mo.). Additional advanced receiver upgrades available for a charge. **INSTALLATION:** Standard professional installation only. Custom installation extra.
†To access DIRECTV HD programming, an HD Access fee (\$10/mo.) and HD television equipment are required. Number of HD channels varies by package selected. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in first bill. **PHOTO CREDITS:** The Penguins of Madagascar ©2010 Viacom International Inc. and DreamWorks Animation. All Rights Reserved. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Celebración del Día de los Tres Reyes Magos

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Movimiento Puertorriqueño Centro Para Desarrollo, Inc. celebró el nacimiento del Niño Jesús con una presentación en vivo que incluyó a los Tres Reyes Magos, pastorcillos, ángeles y desde luego, a José, María y el pequeño Jesús.

El evento se llevó a cabo el pasado domingo, 9 de enero, 2011 en la YMCA en Methuen con la participación de miembros del Grupo de Danza de Taller Borinqueño y las Batutas Internacionales.

The Three Kings Day celebrated

The Puerto Rican Movement, Center for Development, Inc. celebrated the birth of Jesus with a live presentation which included the Three Kings, shepherds, angels and of course, Joseph, Mary and little Jesus.

The event was held last Sunday, January 9, 2011 at the YMCA in Methuen with the participation of members of Taller Borinqueño Dance Group and the International Baton Twirlers.



Los 3 Reyes Magos:
The 3 Kings:
Kendrick, Chino and Luis.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO
A LA HORA DEL ALMUERZO **¡LLAME HOY!**

ANTES DESPUES

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

¡Llame Para una Consulta Gratis!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



Miembros del Grupo de Danza del Taller Borinqueño:
Members of the Taller Borinqueño Dance Group:
 Daniela Castro, Shakira Moronta, Darlenn Castro, Genesis Tejada, Francelis Morillo, Nathasha Arias, Gabriela Reyes, Erika Moronta.



Miembros del grupo Batutas Internacionales:
Members of the International Baton Twirlers:
 Tiasha Garcia, Kaira Bard, Laura Matta, Brittney Marte, Eliane Perez, Elsie Utate, Brianna Sanchez, Nellysha Martinez, Naria Sanchez, Ivana Perez, Aaliyah Martinez



Jose (Jonahs Duran) y/and María (Tiasha García):
 En camino a Belén.
On their way to Belen.



La cigüeña (Sara Saldaña) entrega el Niño Jesús a su madre (Kaylina S. Jusino, de 6 meses y medio) Kaylina es la nieta más reciente de Sara Saldaña.
The stork (Sara Saldaña) delivering Baby Jesus to his mother (Kaylina S. Jusino, 6 1/2 months old) Kaylina is Sara Saldaña's youngest grandchild.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
 PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
 Manchester, NH 03104
 Salida 1 de la Rt. 101 Este
 (603) 622-9058**

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Primera cena de la Asociación de Vecinos de Hancock Courts

POR JANICE VARGAS-COTTO

Después de muchos años de lucha para poder re-organizar la Asociación de Vecinos de los Hancock Courts, el 27 de diciembre de 2010 celebramos la primera cena, Unidos por una Mejor Vida Comunitaria. Me siento muy satisfecha con el trabajo que han realizado mis compañeros miembros en estos seis meses, del respeto e interés que nos ha demostrado nuestro Administrador Freddy Colón de la LHA y la alegría de los niños que nos acompañaron.

La cena comenzó con una corta oración del Pastor Santana y el Senador Estatal Barry Finegold quien manifestó lo contento que se sentía al compartir con todos los allí presente.

Sí, muchos conocen la historia de los Hancock Courts. Sabemos que rondaba la violencia y las gangas entre otros asuntos que afectaban a la comunidad. Hoy se puede decir que cuentan con la gran colaboración del Representante Estatal Marcos Devers, el Senador Barry Finegold, Sra. Awilda Pimentel, (ex-residente), y coordinadora del Gob. Deval Patrick, Sr. Brian De Peña, el presidente del Concejo Municipal Sr. Frank Moran y la concejala Oneida Aquino.

También Instituciones sin fines de lucro como Jardín de Opciones, Inc., LCW, Boys and Girls Club más el arduo trabajo de los



Freddy Colon y Priscilla Jimenez



Senador Barry Finegold junto a Shanice Cotto

los Hancock y School St. entre otros.

Todavía hay mucho trabajo que hacer en esta comunidad por lo cual le pido a todos que nos ayuden a seguir cambiando la imagen; que se den la oportunidad de

conocernos a fondo de quiénes somos y que colaboren ya sea en la educación, actividades, deportes, bailes, donaciones o con solo trabajo voluntario como mentor. Hoy reconocemos el trabajo voluntario de los niños que son nuestro futuro y se

autonombraron como Hancock Courts Kids Squad". Por nuestros niños tenemos que hacer cambios, poner el esfuerzo y enseñarles a luchar por lo mejor.

"En nuestra comunidad abundan muchos talentos. Hemos tenido logros

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) **687-8600**



STAR
REAL ESTATE
COMPANY

www.starrealestatecompany.com



Gracias Chino por aportar a nuestra comunidad!

Todavía hay mucho trabajo que hacer en esta comunidad por lo cual le pido a todos que nos ayuden a seguir cambiando la imagen; que se den la oportunidad de conocernos a fondo de quiénes somos y que colaboren ya sea en la educación, actividades, deportes, bailes, donaciones o con solo trabajo voluntario como mentor.



Algunos de los asistentes de la cena

de jóvenes que hoy son profesionales, políticos, dueños de negocios propios como el gran Boxeador Eddie Caminero hijo de la líder comunitaria y mi asesora personal Felicita Caminero". En la cena los niños, colaboradores y miembros fueron

reconocidos con un bonito certificado que les entregara la Sra. Leida Muñoz, vicepresidenta, por sus excelentes trabajos en equipo y Elaine's Pizza les obsequió con una pizza.

El DJ Chino, Las Batutas

Internacionales como Papa & PD, (una joven cantante producto de los Hancock Courts), los deleitaron con, música, coreografías y canto. Hubo rifas, regalos y mucha comida.

Si tiene alguna pregunta, desea ser un

colaborador o prestar su servicio gratuito a la asociación pueden comunicarse con la presidenta al 978-397-8558. "En la unión esta la fuerza y en la esperanza los buenos resultados".



Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO
978-686-3906**



LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

Tel. 978-686-4312



El Pastor Lewis E. Floyd, al centro, rodeado por miembros de MVRR y niños que recibieron los juguetes.
 Pastor Lewis E. Floyd, center, with members of MVRR and the children who received the toys.

Merrimack Valley Ruff Ryders donó juguetes

POR ALBERTO SURÍS
 albertosuris@rumbonews.com

Después de los servicios, el domingo, 9 de enero 2011, la Tercera Iglesia Bautista distribuyó juguetes y tarjetas de regalos a sus miembros y los hijos de sus miembros. El evento se llevó a cabo en la Iglesia localizada en el 22 de la Calle Warren, en Lawrence.

De acuerdo con el Oficial de Policía de Lawrence Marco Ayala, este evento fue la primera donación de caridad hecha posible por las contribuciones del grupo

The Merrimack Valley Ruff Ryders y el apoyo local, entre ellos el Departamento de Policía de Lawrence.

“MVRR es un capítulo local y continuará buscando los partidarios de diferentes eventos de caridad en nuestra área”, dijo y agregó: “Queremos expresar nuestro agradecimiento por adelantado a sus partidarios en el futuro.”

El Merrimack Valley Ruff Ryders están bajo Ruff Ryders Lifestyles.

Merrimack Valley Ruff Ryders donated toys

After services, on Sunday, January 9, 2011, the 3rd Baptist Church distributed toys and gift cards to their members and their children. The event took place at the church's place, 22 Warren Street, in Lawrence.

According to Lawrence Police Officer Marco Ayala, this event was the first charity donation made possible by contributions made by The Merrimack Valley Ruff Ryders and local support, including Lawrence Police Officers.

“MVRR is a local Chapter and will continue to seek supporters for different charitable events in our area,” said and

...this event was the first charity donation made possible by contributions made by The Merrimack Valley Ruff Ryders and local support, including Lawrence Police Officers

added, “We want to express our appreciation in advanced to future supporters.”

The Merrimack Valley Ruff Ryders are under Ruff Ryders Lifestyles.

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

TIAA-CREF presenta video en español con consejos sobre seguridad económica para el retiro

TIAA-CREF, la organización líder en servicios financieros para el retiro de personas que trabajan en instituciones académicas, médicas, culturales y de investigación, dio a conocer hoy un video informativo en español donde se resumen cinco principios para invertir y se ofrecen consejos para la planificación del retiro.

En el nuevo video "Ahorre para el mañana, empezando hoy" <<http://espanol.tiaa-cref.org/#5principios>>, se muestra al consultor Ignacio Quiroz presentando en español cinco principios básicos para invertir, con mensajes clave escritos en pantalla. El video y la transcripción <http://espanol.tiaa-cref.org/videoLightbox/pdf/TIAA-CREF_5_Principios.pdf> de la presentación se pueden descargar directamente del sitio de internet: www.tiaa-cref.org/espanol

"Ahorrar para el futuro de la familia es esencial", dijo Romano Richetta, vicepresidente ejecutivo de Servicios a Participantes. "El video y los cinco principios le servirán a nuestros clientes de habla hispana a planificar el futuro económico de su familia, sin importar qué tan lejos estén de alcanzar sus metas personales. Creemos importante procurarse una seguridad financiera para vivir tranquilos durante el

retiro." Los cinco principios básicos para invertir de TIAA-CREF son:

- Principio #1: Establezca un plan a largo plazo y cúmplalo. Tome en cuenta que cada quien tiene sus propias metas y, por eso, su plan tiene que ser personalizado.
- Principio #2: Empiece temprano. Hoy en día, el promedio de vida de los latinos es mayor que el de cualquier otra población en los Estados Unidos.[1] Recuerde: mientras más tarde, más difícil será ponerse al corriente.
- Principio #3: Diversifique sus inversiones. Mantenga un equilibrio entre distintos tipos de clases de activos, por ejemplo, acciones, bonos y bienes raíces. Cada clase de activos tiene un rendimiento diferente; la pérdida en uno de ellos no significa la pérdida en otro. Tome en cuenta que el equilibrio entre riesgo y rendimiento va en proporción a la tolerancia al riesgo de cada quien.[2]
- Principio #4: Esté al pendiente de gastos de inversión. Con el tiempo, los gastos por manejo de inversiones pueden irse acumulando y llegar a frenar el crecimiento de sus ahorros, al igual que reducir la cantidad de dinero en su plan de retiro.

- Principio #5: Revise periódicamente su plan de retiro. Asegúrese de que los cambios importantes en su vida, como el matrimonio, nacimiento de un hijo, o cambio de trabajo se vean reflejados en su plan para el retiro.

TIAA-CREF lanzó su sitio de Internet en español hace unos meses y ha sido reconocida por organismos independientes por su programa educativo en dicho idioma. Asimismo, respalda a sus clientes institucionales con, entre otras cosas, seminarios, consultas privadas y publicaciones para aquellos participantes que se sienten más cómodos hablando español.

Además del contenido sobre educación financiera publicado en www.tiaa-cref.org/espanol <<http://www.tiaa-cref.org/espanol>>, TIAA-CREF cuenta con consultores bilingües que brindan atención en español al teléfono 1-800-842-2252, opción 9.

TIAA-CREF Introduce Spanish-language Video Sharing Tips for Seeking a Secure Retirement

TIAA-CREF, the leading provider of financial services for the academic, research, medical and nonprofit fields, introduced today an educational Spanish-language video that outlines five basic principles for investing and offers tips for retirement planning.

The new video, "Ahorre para el mañana, empezando hoy" (Save for tomorrow. Start today) features TIAA-CREF advisor Ignacio Quiroz presenting the five basic principles of

PLEASE SEE **RETIREMENT**
CONTINUES ON PAGE 23



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡El Tiempo del Tío SAM Llegó! ¡EVÍTESE PROBLEMAS! Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



INCOME TAX Electronic File
¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

¡24 Años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO:
Lunes a Viernes:
7am – 8pm

Sábados: 7am – 5pm
Domingos: 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422
Email. dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

Aproveche al máximo sus tarjetas de regalo

POR JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

Si alguien le entregase un billete de \$50, probablemente usted no lo dejará olvidado en un cajón. Sin embargo, eso es básicamente lo que sucede con miles de millones de dólares en tarjetas de regalo cada año – la gente las pierde o las olvida, o nunca utiliza su saldo.

Las tarjetas de regalo funcionan de la siguiente manera. Hay dos tipos básicos: Tarjetas de regalo de tiendas, que se pueden utilizar para comprar productos o servicios en un negocio individual o en un grupo de negocios afiliados.

Tarjetas de regalo de red, que llevan el logotipo de una red de tarjetas de pago (como ser Visa, MasterCard o American Express) y pueden utilizarse en cualquier lugar que acepte tarjetas de esa red.

La información de la cuenta se almacena en la cinta magnética de la tarjeta. Si no está seguro del saldo restante, pídale al vendedor que pase la tarjeta por el lector, llame al número gratuito que aparece en la tarjeta o verifíquelo en el sitio web proporcionado. Algunas tarjetas con la marca de la tienda pueden recargarse; y la mayoría pueden ser restituidas en caso de robo o extravío – a pesar de que quizás tenga que brindar un comprobante de compra y pagar cargos de reemplazo.

La Ley de Rendición de Cuentas, Responsabilidad y Divulgación de Tarjetas de Crédito de 2009 modificó la legislación para las tarjetas de regalo otorgadas a partir del 22 de agosto de 2010. Esta ley establece que:

- El dinero que se cargue a las tarjetas de regalo no podrá expirar en un plazo de cinco años a partir de la fecha de compra o hasta que los fondos sean recargados.
- Si la tarjeta expira pero no sus fondos, usted podrá solicitar un reemplazo gratuito de la tarjeta.

Los cargos por inactividad, mantenimiento de cuenta y servicio no se podrán cobrar hasta transcurridos 12 meses de inactividad; después de eso, sólo se podrá deducir una cuota del saldo por mes. (Quedan exentos los cargos de activación o reemplazo por robo o extravío.)

Los cargos deberán estar claramente especificados en la tarjeta o en su embalaje.

A continuación, algunos consejos para que aproveche al máximo sus tarjetas de regalo:

- Úselas rápidamente; cuanto más tarde, mayor será la probabilidad de que la olvide o la extravíe.

• Considérelas dinero en efectivo; y escriba el número de cuenta y el número gratuito para informar el robo o extravío de las tarjetas.

• Consulte si la tienda acepta la tarjeta para compras por internet, si ése es su método de compra preferido.

• Asegúrese de utilizar todo el saldo de la cuenta o consulte si se realizan reembolsos en efectivo. Quizás pueda utilizar varias tarjetas para una sola compra – por ejemplo, en caso de que posea varias tarjetas de Starbucks con saldos reducidos.

Si no le interesa una tienda en particular, considere en intercambiar tarjetas con sus amigos. También puede consultar algunos sitios web que surgieron recientemente en los cuales puede comprar, vender o intercambiar determinados tipos de tarjetas de regalo tales como CardHub (www.cardhub.com), Plastic Jungle (www.plasticjungle.com) y Swapagift.com (www.swapagift.com). Sólo asegúrese de entender los cargos o comisiones por registro o

Get the Most Out of Your Gift Cards

BY JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

If someone gave you a \$50 bill, you probably wouldn't just stick it in a drawer and forget it. But that's essentially what happens to billions of dollars worth of gift cards each year – people either lose or forget about them, or never use up their balances.

Here's how gift cards work. There are two basic types:

- Retail gift cards, used to buy goods or services at a single merchant or affiliated group of merchants.
- Network-branded gift cards, issued by a bank and carrying the logo of a payment card network (like Visa, MasterCard or American Express) and can be used at any location accepting cards from that network.

Account information is stored in the card's magnetic strip. If you're not sure

ALDERMAN
POR FAVOR VEA **ALDERMAN**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

ALDERMAN
PLEASE SEE **ALDERMAN**
■ CONTINUES ON PAGE 26

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

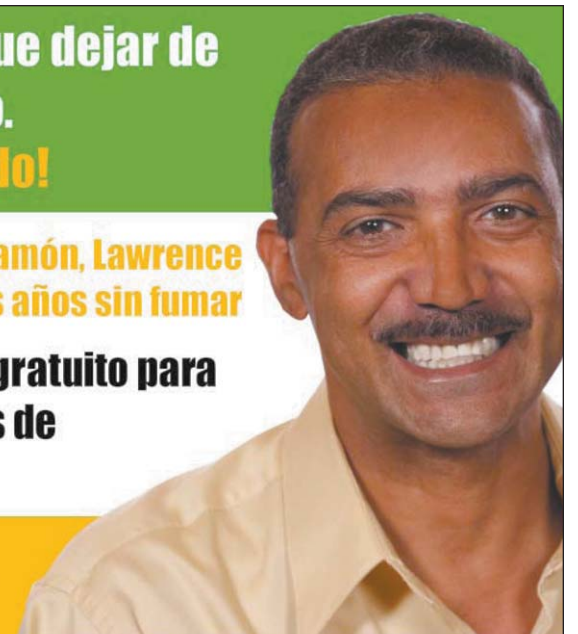
- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health



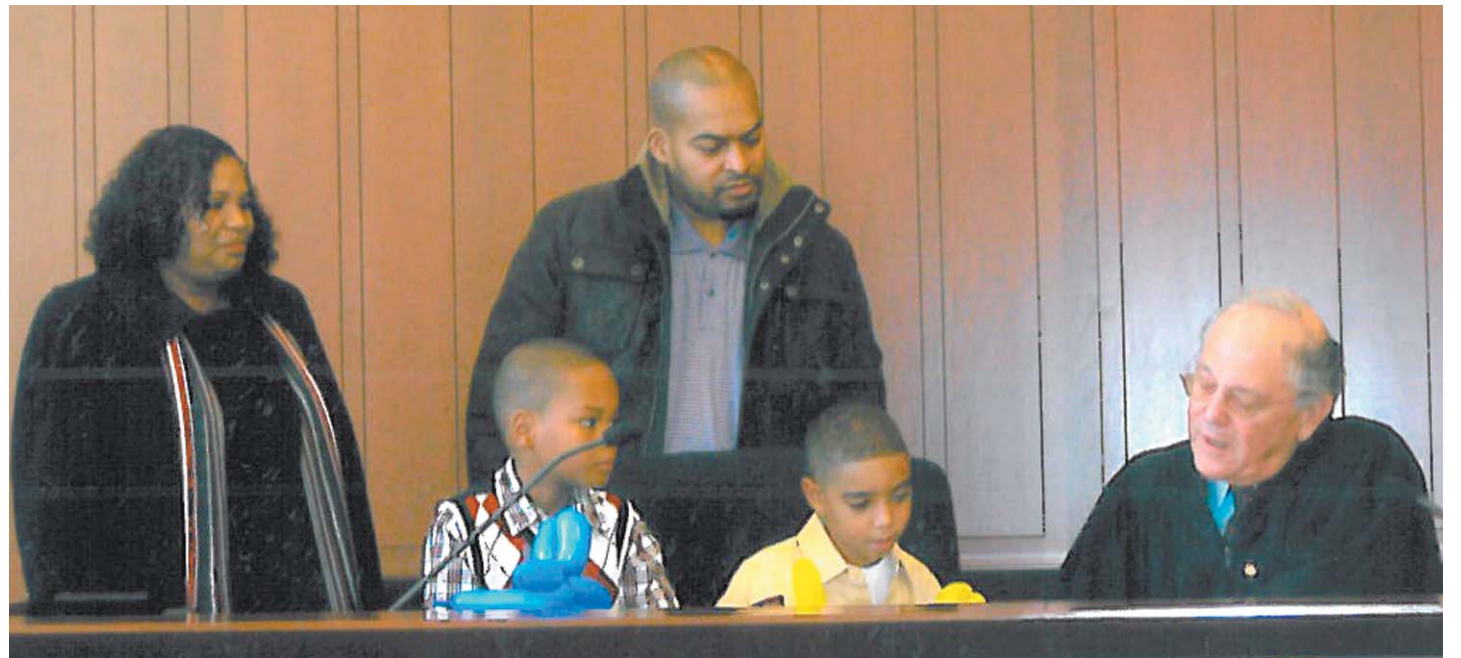
Una familia con gran corazón

POR RICARDO L. FRANCO
617.542.3678

Juan y Benecia Sandoval son una pareja de inmigrantes dominicanos que llegaron a Estados Unidos en la década de los 90s. Al igual que muchas otras familias, los Sandoval trabajaron duro para criar a sus cuatro hijos biológicos y ahora disfrutan de la bendición de cuatro hermosos nietos. Sin embargo, a pesar de la responsabilidad y el trabajo que implica la crianza de cuatro hijos, los Sandoval abrieron sus corazones y su hogar para otros.

En el año 2004, Benecia escuchó un anuncio en la radio acerca de la cantidad de niños y niñas que necesitan cuidado temporal y adopción en Massachusetts e inmediatamente le dijo a su compañero, "Juan tenemos que ayudar a estos niños." Este deseo de ayudar les llevó a involucrarse con el Departamento de Niños y Familias (DCF por sus siglas en inglés) en su área y después de cumplir con la capacitación y todos los trámites fueron aprobados como hogar temporal para niños. Dos años después de estar cuidando a muchos niños y niñas en su hogar temporal, el 26 de abril del 2006 Rafael Alejandro un pequeñito de tan solo dos años de edad llegó a su hogar.

Rafael Alejandro es un niño muy cariñoso y obediente que llama papá y mamá a Juan y a Benecia aunque sabe que ellos no son sus padres biológicos. Después de cuatro años los Sandoval decidieron que



era tiempo para dar un paso más y adoptar a Rafael Alejandro. Benecia recuerda que junto con su esposo tomaron la decisión de darle a Rafael Alejandro ese lugar permanente que él pueda llamar su hogar. "No vamos a dejar que Rafael ande rodando de casa en casa," comenta Juan.

Finalmente, el pasado 19 de noviembre durante la celebración del Día Nacional para la Adopción 2010, Juan y Benecia legalizaron ante el juez Jay. D. Blitzman

la adopción de Rafael Alejandro en una emocionante ceremonia que se llevó a cabo en las instalaciones del Edward W. Brooke Courthouse en Boston. La historia de esta familia sencilla pero de gran corazón es un reto para todos nosotros. Benecia expresa así su mensaje para la comunidad Latina: "Ayuden por favor. Hay muchos niños que necesitan de nosotros. No importa la raza, la edad, ni la religión; lo importante es el amor que tengan en el corazón."

Usted, al igual que Juan y Benecia, puede considerar la opción de adoptar a uno de los más de 200 niños y niñas hispanos que se encuentran esperando en hogares temporales en el estado de Massachusetts. Si desea saber más acerca de la adopción en general usted puede llamar a MARE: al 617-542-3678 ext. 124 o puede visitar la red www.MAREinc.org



WANT TO BE

ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

▶ Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

▶ Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, WCEC 1490 am

Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raices
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fiancieras

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966

OSHA recuerda a los empleadores de Nueva Inglaterra sobre los riesgos asociados con la limpieza de la nieve, insta la seguridad de trabajadores

Teniendo en cuenta la reciente tormenta de nieve y anticipando más tormentas invernales, la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos quiere recordarles a los trabajadores, empleadores y al público en general de Nueva Inglaterra sobre los riesgos asociados con la extracción de la nieve y los trabajos de recuperación.

"La limpieza después de una tormenta abarca una gran variedad de tareas, cada una de las cuales puede traer aparejado riesgos si se realizan de manera incorrecta o sin la seguridad adecuada", expresó Marthe Kent, administradora regional de OSHA en Boston. "Queremos que la gente conozca cuáles son esos riesgos y los pasos que pueden tomar para protegerse de estos riesgos".

Entre los riesgos más comunes se pueden incluir:

- Choques eléctricos a causa del contacto con líneas de energía fuera de servicio o del uso de equipos eléctricos subterráneos.
- Caídas a causa de las extracciones de nieve de los techos, o al trabajar en plataformas aéreas o sobre escaleras.
- Quedar atascado o ser aplastado por árboles, ramas o estructuras que colapsan por el peso de la nieve acumulada.
- Envenenamiento por el monóxido de carbono proveniente de generadores a gasolina en áreas indebidamente ventiladas o en vehículos con funcionamiento en vacío.
- Laceraciones o amputaciones como consecuencia de sierras de cadena y herramientas eléctricas no protegidas o indebidamente accionadas, e intentos inapropiados por despejar obstrucciones en máquinas quitanieves.

- Resbaladas o caídas en superficies para caminar pero que ahora estarían cubiertas de nieve o hielo.

- Ser impactado por vehículos motorizados al estar trabajando en calzadas.

- Hipotermia o congelamiento debido a la exposición a temperaturas frías.

Los medios para tratar estos riesgos pueden incluir:

- Presuponer que todas las líneas de alta tensión se encuentran energizadas, mantener distancia y coordinar con las empresas de servicios públicos.
- Asegurarse de que todos los equipos eléctricos estén conectados a tierra.
- Brindar y asegurar el uso de una protección efectiva contra las caídas.
- Utilizar y mantener las escaleras en buen estado.
- Tener precaución alrededor de las superficies que se hunden por la gran cantidad de nieve.
- Asegurarse de que todo el equipo eléctrico esté debidamente protegido y desconectado de las fuentes de alimentación antes de realizar trabajos de limpieza o mantenimiento.
- Usar y colocarse protección ocular, facial y corporal.
- Despejar el hielo y la nieve de las superficies para caminar, y utilizar sal o su equivalente donde sea necesario.
- Establecer y marcar de manera clara las zonas de trabajo.
- Usar ropa reflectante.
- Usar controles de ingeniería, equipo de protección personal y prácticas laborales seguras para reducir la duración y severidad de la exposición al frío.

La información sobre los riesgos asociados con las actividades de limpieza y recuperación posteriores a una tormenta

"La limpieza después de una tormenta abarca una gran variedad de tareas, cada una de las cuales puede traer aparejado riesgos si se realizan de manera incorrecta o sin la seguridad adecuada", expresó Marthe Kent, administradora regional de OSHA en Boston. "Queremos que la gente conozca cuáles son esos riesgos y los pasos que pueden tomar para protegerse de estos riesgos"

u otros eventos climáticos importantes se encuentra disponible en inglés y en español en <http://www.osha.gov/OshDoc/hurricaneRecovery.html>.

Para reportar accidentes, fatalidades o situaciones en el lugar de trabajo que representen un peligro inminente para los trabajadores, llame al número de la línea directa y gratuita de OSHA al 800-321-OSHA (6742).

Según la Ley de Seguridad y Salud Ocupacional de 1970, los empleadores son los responsables de brindar lugares de trabajo seguros y saludables para sus empleados. El papel de OSHA es el de asegurar estas condiciones para los hombres y mujeres trabajadores de los Estados Unidos al establecer y hacer cumplir las normas, y al proporcionar capacitación, educación y asistencia. Para obtener mayor información, visite <http://www.osha.gov>.



APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

EXIGENCIA AMABLE

Actualmente observamos que hay chicos que utilizan todas las presiones posibles para alcanzar sus caprichos. Pero los educadores, tanto padres como profesores, no pueden ceder a sus deseos injustificados, sino más bien transmitirles el mensaje de que no van a ceder al chantaje pueril. Si los padres consientes en los caprichos es como dejar a la deriva a los educandos, sin hacerles ver que una personalidad sólida se construye luchando por adquirir virtudes.

Podemos distinguir dos modos en la forma de pedir o exigir un esfuerzo a los educandos: brusco o amable. Lo hace de un modo brusco el que ordena levantando la voz o hablando secamente. De esta forma deja traslucir poca seguridad y nerviosismo. Otros utilizan un tono amenazador que provoca rebeldía y rechazo. Hay que evitar los gritos que indican la pérdida del propio control.

Lo más positivo es exigir de forma amable, con una actitud serena y teniendo la confianza en que vamos a ser obedecidos. Se pueden utilizar frases como: ¿Podrías hacer esto, por favor?, ¿serías tan amable de...?, ¿quién me podría echar una mano en este trabajo?

En este caso, son los chicos los que participan voluntariamente en una tarea, realizando una elección libre y responsable, a la vez que se sienten útiles y experimentan la alegría de tener contentos a los padres.

Conviene reservar los mandatos más serios para los asuntos muy importantes, en los que se pide a los hijos un esfuerzo mayor del acostumbrado. Puede ocurrir, por ejemplo, que en la familia haya un hijo enfermo y se pida al resto de los hermanos que mientras dure la enfermedad se cuide de no hacer ruidos molestos en la casa.

Tanto en los colegios como en algunas familias se reparten encargos específicos para ayudar en la organización y funcionamiento. Con el cumplimiento del encargo se gana en responsabilidad personal y se sienten útiles.

Podemos concluir diciendo que hace falta firmeza para exigir la conducta adecuada, pero dulzura en el modo de sugerirla, reclamarla... o imponerla.

Vonage

CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultáneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente[^].
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

**SIN CONTRATO ANUAL
SIN COMPROMISOS**

SOLO \$14.99/MES

POR SERVICIO DE TELÉFONO DE CASA POR LOS PRIMEROS TRES MESES, ENTONCES SOLO PAGARÁS \$25.99/MES. (MÁS IMPUESTOS Y TARIFAS.)

**¡Activación
Gratis!**

Llama: 1.888.457.3139

Oferta por tiempo limitado; solo líneas nuevas. Los precios no incluyen recargos, tarifas e impuestos. Internet de alta velocidad requerido. Los suscriptores aceptan sujetarse a los términos de servicio. Vea Vonage.com/tos para más detalles. Llamadas ilimitadas y otros servicios se basan en la tarifa residencial normal y están sujetos a nuestros términos de servicio en Vonage.com/tos. * En el plan de llamadas internacionales se pueden excluir ciertos tipos de llamadas como las llamadas a teléfonos celulares dependiendo del destino. Las llamadas fuera del plan se cobran a nuestros bajos precios por minuto. Oferta válida solo en los EE.UU. Vea los términos de servicio para más detalles. ^ Donde sea disponible. El proceso de transferencia del número puede tardar hasta 10 días hábiles desde el momento de confirmar su solicitud de transferencia. El servicio 911 de Vonage funciona de forma diferente que el tradicional 911. Vea www.vonage.com/911 para más detalles. TTY, alarmas y otros sistemas pueden no ser compatibles. © 2010 Vonage.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM



MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
LATINOWORLDDONLINE@COMCAST.NET



LA SEMILLA SEMBRADA POR UN HOMBRE LLAMADO MARTÍN

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

El cuatro de abril de 1968, casi cuarenta años atrás, el Dr. Martin Luther King fue asesinado. Este mes, en enero 15 del 1929 había nacido en Atlanta, Georgia, y la nación que fue testigo de su larga dedicación y ardua senda al martirio que se ha convertido en su huella en esta tierra se detiene por unas horas para encender una vela en la tercera semana del mes y recordarlo con respeto.

No creo que sea capaz o siquiera autorizado para escribir sobre la vida de este hombre y reflexionar sobre la dimensión verdadera de su vida. Pero eso está bien. Otros han hecho lo mismo con más prosa y sabor que yo, tal vez con más derecho también. Pero yo creo que puedo compartir un pensamiento o dos con mis lectores sobre una vida que se ha convertido en un faro de esperanza para la raza humana, una luz que fue extinguida por una mano criminal que representaba lo peor en todos nosotros, pero un faro que sigue brillando hoy día.

Es fácil reflexionar sobre su vida y perder el significado verdadero de lo que hizo. Uno recuerda las caras cansadas y enojadas de aquellos que marchaban con

él y podemos llegar a la conclusión errónea de que lo que hacía era luchar por una causa negra solamente. No me entiendan mal, su objetivo inmediato fue mejorar las condiciones de vida de sus raíces y su raza, pero ese tren no se suponía que parara en esa estación. Su objetivo fue liberarnos a todos nosotros. No me importa si nuestra piel es blanca o carmelita; si sufrimos una injusticia él murió por nosotros.

Este mes, mientras nos sentábamos y observábamos las controversias que rodean al proceso de nuestra primaria electoral contemplamos una nación, los Estados Unidos del siglo 21, que toma forma en frente de nosotros y no tenemos otro recurso que no sea maravillarnos de la visión que sostuvo al doctor King en su camino a la eternidad. Ahora sabemos que mantenía esa esperanza: “Yo tengo un sueño,” dijo en Washington en agosto 28 de 1963, “que mis cuatro hijos pequeños algún día vivirán en una nación donde no serán juzgados por el color de su piel sino por el contenido de su carácter.” Por primera vez en nuestra historia vemos a un afroamericano y a una mujer compitiendo por la posición más

elevada de nuestra nación y creemos que es posible que puedan ganar.

Desde luego, todavía existen algunos que odian y se revuelcan en el lodo del prejuicio porque no tienen otra forma de expresar sus creencias débiles y confunden la tradición con la inacción. Pero esas arenas de ignorancia y falta de entendimiento están siendo eliminadas por un tsunami oceánico de fe en el futuro de los Estados Unidos. Y hay muchos otros que están ansiosos por alzar sus ojos y ver el tope de la montaña que se convirtió en la única revelación en aquel momento para el Dr. King. No sabemos cuales son los detalles de la dirección en que esta nueva esperanza nos va a dirigir. No podemos definir el final del camino en términos de personalidades, en realidad es irrelevante, pero estamos absolutamente seguros de que este nuevo paradigma es la cosecha de una semilla plantada por un hombre llamado Martin que no temía morir por sus sueños. La muerte, después de todo, nos afecta a todos más tarde o más temprano; la inmortalidad solo a unos pocos.

Y ese es mi punto de vista hoy.

MY POINT OF VIEW © 1996

A SEED PLANTED BY A MAN NAMED MARTIN

On April 4, 1968, almost forty years ago, Dr. Martin Luther King Jr. was assassinated. This month, on January 15 1929 he was born in Atlanta, Georgia, and the country that witnessed his long dedication and arduous path to martyrdom that has become his mark on this earth stops for a few hours to light a candle on the third week to remember him with respect.

I don't believe I am capable or even authorized to write about the life of this man and reflect about the true measure and dimension of his life. But that is OK. Others have done so with more prose and flavor than me, perhaps with more right as well. But I think I can share a thought or two with my readers about a life that has become a beacon of hope for humanity, a beacon that was extinguished by the hand of a criminal who represented the worst in all of us, but a beacon that continues to shine to this day.

It is easy to reflect on his life and lose the real meaning and reach of what he did. One remembers the tired and angry faces of those who marched with him and may reach the erroneous conclusion that he was fighting a black cause alone. Don't get me wrong, his immediate goal was to raise the living condition of those who shared his roots and his race, but his train was not meant to stop at that station. His goal was to liberate all of us. I don't care if our skin is white or brown, if we suffer an injustice he died for us as well.

This month, as we sit and watch the normal political controversies that surround our nation's electoral primary process, we see a new nation, the 21st Century America, taking shape in front of us and we have no recourse other than to marvel at the vision that sustained Dr. King on his way to

Primera mirada al aprovechamiento de los estudiantes estadounidense frente a los estándares comunes

Los estados que adopten los estándares académicos estatales comunes (Common Core State Standards) tendrán que trabajar para que sus estudiantes estén a la par con los niveles necesarios de apresto para la universidad y la carrera profesional y los estándares, según lo indica un nuevo estudio.

El estudio A First Look at the Common Core and College and Career Readiness, realizado por ACT, Inc., utiliza las calificaciones del examen ACT de admisión a la universidad para examinar el apresto para la universidad y la profesión entre los estudiantes de Estados Unidos graduados de secundaria frente a los nuevos estándares académicos estatales comunes. El informe se diseñó para ayudar a los estados que han adoptado dichos estándares a planificar para poner en práctica los mismos cuando estén listos para su implementación en el 2014. Cuarenta y cuatro estados ya han adoptado los nuevos estándares.

“Es importante que los estados comiencen a pensar desde ahora cómo van a implementar dichos estándares para ayudar a los estudiantes y educadores a lograr una transición exitosa”, dijo Cyndie Schmeiser, principal oficial de operaciones y presidenta de la División de Educación de ACT. Schmeiser aseguró que las grandes interrogantes para los estados son determinar dónde están los estados ahora en términos

del aprovechamiento del estudiante con respecto a los estándares, y cómo lograr la implementación. El informe de ACT, según el ejecutivo de dicha organización, provee información para ayudar a los estados a atender dichas interrogantes y comenzar a desarrollar los programas y las políticas públicas que mejor apoyan la transición a los nuevos estándares.

Más de 250,000 estudiantes de

undécimo grado que presentaron el examen ACT como parte de los programas estatales de exámenes anuales participaron del estudio de ACT. Dicho estudio—primero en su clase—examinó de nuevo las calificaciones de los estudiantes en el

POR FAVOR VEA **ESTUDIO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 26

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.
Allen St. (General St. a Angle)
Allston St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)
Amesbury St.
Amherst St.
Andover St.
Appleton St.
Atkinson St.
Auburn St.
Bailey St.
Ballard Rd.
Barker St.
Barnard Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)
Beacon St.
Beaconsfield St.
Belknap St.
Bellevue St.
Bennet St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)
Beresford St.
Berkeley St.
Bigelow St.
Blanchard St.
Bowdoin St.
Bowdoin St.
Boxford St.
Bradford St.
Broadway
Brookfield St.
Bruce St.
Burke St.
Burlington St.
Butler St.
Byron Ave.
Cabot Rd.
Cambridge St.
Canal St.
Canterbury St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)
Carver St.
Castle St.
Cedar St.
Chandler St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)
Chestnut St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)
Cleveland St.
Clifton St.
Clinton Ct.
Colonial Dr.
Colonial Rd.
Colonial Terrace
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)
Common St.
Concord St.
Congress St.
Coolidge St.
Copley St.
County St.
Crescent St.
Crestwood Cir.
Crosby St.

Cross St.
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)
Cyr Drive
Dana St.
Danforth St.
Dartmouth St.
Davis St.
Debbie Lane
Dorchester St.
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)
Dunstable St.
Durham St.
Durso Ave.
East Boxtord St.
East Boxtord Terrace
East Haverhill St.
East Kingston St.
East Pleasant St.
East St.
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)
Eaton St.
Ellis St.
Elm St.
Emerald Ave.
Erving Ave.
Essex St. (Union St. a Milton St.)
Everett St.
Exeter Pl.
Exeter St.
Exeter Terrace
Fairmont St.
Fallon St.
Falmouth St.
Farley St.
Farnham St.
Ferry St.
Forest St.
Foster St.
Foxcroft St.
Franklin St.
Frost Dr.
Furber St.
Garden St.
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)
Gilbert St.
Glenn St.
Glenwood Drive
Gorham St.
Grafton St.
Grainger St.
Grant Rd.
Green St.
Greenfield St.
Greenwood St.
Groton St.
Grove St.
Hamlet St.
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)
Hancock St.
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)
Hawley St.

High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)
Highgate St.
Hillside Ave.
Howard St.
Hudson Ave.
Hurst St.
Inman St.
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)
Jamaica St.
Jefferson St.
Kenneth St.
Kent St.
Kingston St.
Laurel St.
Lawrence St.
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)
Lea St.
Leeds Ter.
Lenox Circle
Lenox St.
Lincoln Ct.
Lisa Lane
Lorenzo Rd.
Loring St.
Louisburgh St.
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)
Lynn St.
Manchester St.
Maple St.
Margin St.
Marie Lane
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)
Mariane Dr.
Mark Lane
Market St.
Marlboro St.
Marston St.
Martha Lane
Mason St.
May St.
Medford St.
Melrose St.
Melvin St.
Merrimack St.
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)
Mill St.
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)
Monroe St.
Morton St.
Mt. Auburn St.
Mt. Vernon Cir.
Mt. Vernon St.
Mt. Vernon Terrace
Newbury St.
Newton St.
No. Parish Rd.
Oak St. (East Haverhill a Short St.)
Oakland Rd.
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)
Orchard St.
Osgood St.

Oxford St.
Packard St.
Parker St.
Patton St.
Pembroke Dr.
Perry Ave.
Phillips St.
Pilgrim Rd.
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Portland St.
Powers St.
Proctor Rd.
Prospect St.
Providence St.
Railroad St.
Richmond St.
Rita Lane
Roberta Lane
Rockwood Lane
Rowe St.
Russell St.
Salem St.
Sanborn St.
Sargent St.
School St.
Shattuck St.
Shawsheen Rd.
Shepard St.
Short St. (Chestnut a Maple St.)
So. Bowdoin St.
So. Broadway
So. Union St.
Sparkle Drive
Springfield St.
Standish Rd.
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Storrow St.
Summer St.
Summit Ave.
Sylvester St.
Swan St.
Taft St.
Temple St.
Tewksbury St.
Thomas Rd.
Tremont St.
Tyler St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
Valley St.
Warren St.
Water St.
Weare St.
West Hawley St.
West Kenneth St.
West St.
Westchester Drive
Westwood Terrace
White St.
Whitman St.
Wilmot St.
Winston Dr.
Winter St.
Winthrop Ave.
Woodland St.
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Ciudad de Lawrence Censo 2011

La Ciudad de Lawrence estará enviando el Censo Anual 2011, a todos los residentes en los próximos días. El Censo está impreso en inglés y español para mayor facilidad de todos. Es importante que usted complete y nos regrese el formulario con la información de cada uno de los miembros de su hogar. La información del censo nos permite actualizar la Lista de Votantes. Su respuesta al censo además nos provee información estadística necesaria para la focalización de servicios públicos. Su inmediata atención y cooperación en la respuesta a la información solicitada será profundamente apreciada por esta División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence. Favor de seguir las instrucciones cuando este completando el censo de la Ciudad.

- 1 Verifique que toda la información impresa en el formulario esté correcta.
- 2 Asegúrese de listar todos los miembros de la familia cuya dirección legal es la misma, esto incluye miembros del núcleo familiar que puedan estar lejos debido a: Servicio militar, estudiantes o personas que por razones de salud se encuentran recluidas en centros de cuidado de salud.
- 3 Borre cualquier miembro que ya no viva en su hogar y escriba su nueva dirección si la conoce.
- 4 Por favor identifique cualquiera que se haya mudado o fallecido.

Por favor complete y devuelva el formulario del Censo dentro de los próximos diez (10) días, lo más pronto posible, en el sobre pre-pagado que está adjunto al formulario con la dirección de envío impresa para mayor facilidad. La dirección Division De Elecciones de la Ciudad, 200 Common St., Room 4, Lawrence MA 01840. Teléfono 978-620-3290, si necesita información adicional.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Proyecto FOCUS

Families in Our Community United for Success

Familias en nuestra comunidad unidas por el éxito

Un nuevo programa llamado The South Lawrence Full Service Community School fue inaugurado el jueves, 6 de enero en la reunión de maestros, administradores, padres de familia y un montón de niños a través de los esfuerzos de Greater Lawrence Community Action Council.

Como una Escuela Comunitaria de servicio completo, la South Lawrence East School integra su enfoque en lo académico, salud y servicios sociales, la juventud y el desarrollo comunitario así como la participación de la comunidad que lleva a mejorar el aprendizaje del estudiante, familias fuertes y comunidades saludables. El Fondo para el Mejoramiento de la Educación (Fund for the Improvement of Education - FIE), apoya los programas de importancia nacional para mejorar la calidad de la educación primaria y secundaria a nivel estatal y local y ayudar a que todos los niños cumplan con los exigentes estándares de contenido académico y de desempeño académico. El programa de las Escuelas Comunitarias de Servicio Completo (Full Service Community Schools - FSCS), el cual está financiado por la FIE, fomenta la coordinación de los servicios académicos, sociales y de salud a través de alianzas entre (1) las escuelas públicas primarias y secundarias, (2) las agencias de educación locales de las escuelas (LEA), y (3) organizaciones de base comunitaria, organizaciones sin fines de lucro, y otras entidades públicas o privadas.

La participación del Greater Lawrence Community Partnership for Children está dirigida al proceso de colaboración con los socios que trabajan con la educación en la South Lawrence School para asegurar que los niños y las familias avancen en las correspondientes pruebas del MCAS.

El desarrollo de las actividades de transición para todos los niños en el Complejo Educativo de la South Lawrence East School. Para ello, se trabajará con el Comité Asesor de la Comunidad en las transiciones para desarrollar un calendario de actividades para los puntos de transición de los estudiantes, incluyendo las actividades para los padres a participar con sus hijos en la casa en torno a la alfabetización.

El desarrollo de liderazgo entre los padres a través de Academias de Liderazgo de Padres donde los padres aprenden habilidades de liderazgo y promoción, así como el desarrollo de los círculos de los padres en los barrios dirigida por padres que han participado en la Academia de Liderazgo de Padres y la colaboración con los líderes de la PTA de divulgación a los padres en nuestra cuenca área.

TIPOS DE PROYECTOS

El programa de las Escuelas Comunitarias de Servicio Completo proporciona servicios integrales académicos, sociales y de salud para estudiantes, miembros de la familia de los alumnos, y miembros de la comunidad que se traducirá en mejores resultados educativos para los niños.

Para el año fiscal 2010, estos servicios pueden incluir: programas de aprendizaje temprano y servicios de alta calidad, educación compensatoria, en línea con apoyo académico y otras actividades de enriquecimiento, proporcionando a los

estudiantes un programa académico integral, compromiso de las familias, incluyendo la participación de los padres, liderazgo de los padres, alfabetización familiar, y programas de educación para los padres, programas de mentores para jóvenes y otros de desarrollo, oportunidades de servicio comunitario y de aprendizaje de servicio, programas que proporcionan asistencia a los estudiantes que han estado crónicamente ausentes, ausentes, suspendidos o expulsados, capacitación laboral y servicios de orientación profesional, servicios de nutrición y actividad física, cuidado de la salud y atención odontológica, actividades que mejoren el acceso y la utilización de programas de servicios sociales y programas que promuevan la estabilidad financiera de la familia, los servicios de salud mental y la educación de adultos, incluyendo la instrucción de los adultos de inglés como segunda lengua.

La Escuela Secundaria de Salud y Servicios Humanos

Los estudiantes de los grados 11 y 12 harán prácticas en los proyectos de FSCS que se alinean con sus áreas de interés. Los estudiantes se reunirán con el coordinador de FSCS antes del inicio del programa para revisar las metas y objetivos específicos de prácticas en relación con el cumplimiento de los objetivos globales del programa. Los estudiantes que participan en el programa de agricultura ecológica de la escuela secundaria, junto con el personal de WIC, harán presentaciones a los estudiantes de la South Lawrence East Middle School sobre la importancia de la nutrición y estilos de vida saludables.

Street Smarts

Este programa permite a los participantes contrarrestar la atracción negativa de las pandillas, el desarrollo eficaz de resolución de conflictos y habilidades de liderazgo, y convertirse en "compañeros positivos" o modelos a seguir por otros adolescentes y reconocer las virtudes de la diversidad.

Programa de Prevención de la Violencia

La YWCA presentará el plan de estudios "Safe Dates" para los jóvenes con sus novios, un programa de nueve sesiones basado en la escuela y dirigido a estudiantes de secundaria y preparatoria. Safe Dates está diseñado para definir las relaciones cariñosas y saludables, aumentar la conciencia de los estereotipos basados en el género, y mejorar las habilidades de resolución de conflictos. Cada sesión es de unos 50 minutos de duración y proporcionará a los estudiantes con las habilidades fundamentales que podrán utilizar por el resto de sus vidas.

YWCA - STEM

Un programa especial para los grados quinto al octavo diseñado para motivar a los estudiantes sobre Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas (Science, Technology, Engineering and Mathematics - STEM). Los estudiantes aprenden las aplicaciones básicas de computación y diseño web a medida que completan varios experimentos científicos y aprenden a aprovechar el poder de la Internet. Además, cada alumno desarrollará su propio plan de



L/R - Chris Vasquez, Rafael Garcia, Moises Dominguez, Emmanuel Colon and Shayne Velez, part of a group of hard working volunteers from the Lawrence Boys Club.



Gayle Williams, director, FOCUS Program y Mary Lou Bergeron, Interim Superintendent of Schools.

éxito personal que le ayudará a navegar por su propio futuro.

Programa de Tutoría

El programa de mentores de Family Service, Inc. AMIGOS es un programa de orientación escolar que combina a mentores adultos con estudiantes de cuarto al octavo grado en las Escuelas Públicas de Lawrence. Los mentores y aprendices se reúnen por una hora cada semana durante todo el año escolar a la hora del almuerzo o período de receso. Además de las sesiones semanales, de vez en cuando son invitados a participar en actividades fuera de la escuela, incluyendo eventos deportivos, visitas a museos y otras actividades divertidas.

WIC

Es un programa de nutrición que proporciona nutrición y educación para la salud, alimentos saludables y otros servicios a las familias de Massachusetts que califiquen. WIC (Women, Infants and Children) significa para Mujeres, Infantes y Niños. Para calificar, usted necesita tener un bebé o un niño de 5 años de edad o menos, estar embarazada o haber dado a luz y vivir

en Massachusetts. WIC prestará servicios en la escuela.

Rutas hacia el Éxito Familiar

Programa de Educación Familiar. Este programa proporcionará lo siguientes durante el año escolar: clases de ESOL para los padres (2 noches a la semana; es necesario inscribirse), guardería para los padres inscritos en las clases de ESOL (edad 5-12 años), talleres para padres; actividades entre padres e hijos.

Preservación de la Familia y Asesores de Padres

Ofrece servicios integrales y la coordinación interinstitucional con el fin de apoyar a las familias con hijos de hasta 16 años de edad. El personal lleva a cabo evaluaciones extensas de los clientes para identificar los puntos fuertes de la familia así como sus necesidades. Los servicios incluyen programas de educación para padres, consejería familiar e individual, asesoramiento en cuanto al manejo del hogar, entrenamiento en el manejo de las finanzas, transportación, y abogacía.

Lazarus House Ministries, Inc wins Community Award from MA Bankers

On December 16, 2010 the Massachusetts Bankers Association (MBA) Charitable Foundation announced Lazarus House Ministries, Inc. as one of the recipients of its 2010 Award for \$5,000 that is given to deserving community social service agencies within the area.

“This single gift will provide six months of emergency shelter, food and clothing for one local family. We at Lazarus House are very fortunate to have the continued support of the MBA and the ongoing participation of so many of its members who in addition to donating funds also generously volunteer their time. We value our partnerships with the local banking community, including the MBA,” noted Ray Joyce, Director of Development.

Lazarus House, a spiritually based organization, opened its doors 27 years ago, as a five bed emergency shelter for the homeless and working poor. Today, it provides a number of programs including a soup kitchen, food pantry, transitional housing, HIV/AIDS housing, advocacy, education, work preparation, and three thrift stores. Lazarus House provides over 23,000 support services every month in Lawrence, Massachusetts, and surrounding communities in the Merrimack Valley.

The MBA Charitable Foundation



(L to R) Bridget Sheehan, Executive Director, Lazarus House; Raichelle Kallery, VP Marketing, The Savings Bank; Jane Walsh, President, Northmark Bank; Ray Joyce, Director of Development, Lazarus House; and, Daniel J. Forte, MA Bankers Association.

Vino Italiano with Kevin Zraly

Wine Tasting & Seminar to Benefit Easter Seals NH

Author of the bestselling wine book in North America, *Windows on the World Complete Wine Course*, Kevin Zraly will hold a special wine tasting and seminar on Tuesday, January 25, 2011, from 6-8 p.m. at Bedford Village Inn in Bedford. The seminar is hosted by Southern Wine and Spirits of New England, Inc., and a portion of the proceeds will benefit the programs and services offered by Easter Seals NH.

Tickets are \$40 and a limited number are available. Each guest will receive a Riedel Stem as a thank you for attending the seminar and entrance into a special door prize drawing.

The seminar kicks off with a hot hors d'oeuvres reception from 6-6:30 p.m. and ends with a book signing from 7:30-8 p.m. Attendees will sample a selection of Antinori wine from Italy during the seminar as Kevin uses his whimsical personality and cunning wine charm to explore the complex wine world. Smell, swirl, sip, learn and laugh. The seminar is sure to provide a memorable evening for all who attend. After the seminar, make sure you bundle up for a special edition Wine Week BVI Ice Bar on the patio, where guests can enjoy the rest of the evening sipping under the stars!

The Italian Wine Tasting and Seminar is part of Wine Week 2011, presented by The NH Liquor and Wine Outlets. Wine Week 2011 culminates with the 8th Annual Winter Wine Spectacular-sponsored by Riverstone Resource LLC and to benefit Easter Seals NH- which will feature an eclectic selection of nearly 2,000 varieties of wine, dozens of winemaker and fabulous food from many popular restaurants on Thursday, January 27, 2011, from 6-9 p.m. at The Radisson in Manchester, NH.

Easter Seals NH is committed to providing exceptional services to ensure that all people with disabilities or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities. Easter Seals provides services to nearly 23,000 children and adults throughout the state.

The Kevin Zraly seminar and the Winter Wine Spectacular will sell out quickly! If you are interested in purchasing tickets for yourself or for your favorite wine lovers, please call 1-888-368-8880 or visit www.eastersealsnh.org/events.

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence Spay & Neuter Program



For Cats & Dogs



Feline Rescue Society
Caring for Cats in Need



mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm



MAC
\$0000

awards are symbolic of the many individual donations banks make on a regular basis to organizations and causes in their local communities. In addition to the more than \$40 million a year to local charities, MBA member bank employees contribute thousands of volunteer hours across the Commonwealth.

“There is terrific need all across the region,” said Norman S. Seppala, chairman of the MBA Charitable Foundation and president of Granite Savings Bank, Rockport, “and there are so many deserving social service agencies. We’re pleased to be able to help support the work of so many individuals and organizations in their time of need.”

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Presto: Element of Surprise

BY J. RIVERA
FUNUSUAL RECORDS

This is the title of the new dance album by local Lawrence artist **BYLLI CRAYONE** (Pronounced: Billy Kray-OH-nay). Since last February he has been working hard non-stop on what is now said to be one of the most anticipated indie music releases for 2011. What makes this album so special? Let's take a moment and get to know Bylli Crayone as he tells us about the album.

Q: Ok, so I am curious, why the title "Presto: Element of Surprise"? Is there a meaning behind it? The title is very original and very unique.

BYLLI: The word "Presto" used to be my tagup (nickname) back in my breakdance days in the 80s. I always loved that name and I wanted to bring it back to life once again since it is a part of me. As for the "Element of Surprise" well, this album features some of my celebrity friends and it only made sense to incorporate it into the title. Not only that, but the title "Presto" alone was already released in Japan in early 2010 as a special Japanese compilation. I didn't want to have two albums out with the same title... didn't want to confuse people.

Q: You mention some "Celebrity Friends" are on this new album. Like who? Anyone we would know?

BYLLI: If you grew up to the music of the '80s I am sure you will recognize some if not all of the names featured on my new album. Some of the names include **BOY GEORGE**, **SAMANTHA FOX**, **NU SHOOZ** and **TIFFANY**. All who have had huge hits in the '80s.

Q: Amazing, and you are from and currently reside in Lawrence, MA, correct?

BYLLI: Yes, been here all my life. I know, I get it all the time. Why are you still here and how can someone who knows such big names be from Lawrence? Many people find it hard to believe.

Q: It really amazes me how many people you know. I have been following your career for years now and you always seem to impress me. In fact, I recently saw a YouTube video of you with LISA LISA talking about the album. Did she record a song with you for the album too?

BYLLI: LISA LISA is one of my best friends in the music industry. To me she is my sister, best friend and confidant. She is my mentor. She has guided me through quite a lot and I love her more than you could possibly know. As for recording with me for the album, because of conflicting schedules, we did not yet get to record. But there will be a single from us together in the very near future.

Q: How did you come up with the idea of recording with artists from the '80s?

BYLLI: One morning LISA LISA called me and asked if I knew any song writers, I told her that I do, then mentioned that I am doing a new album too and I just asked the Fat Boys if they would do a song with me just to be told I would have to pay thousands. LISA LISA then said to me, "Oh, Bylli, I would never charge you to record a song

with you; you are one of my best friends." I said, "Is this your way of saying you'll record a song with me?" We got a song penned called "Music Is My Life" and it will soon be recorded and released as a single – hopefully, for later this year.

Q: Interesting how things come about. So how did you happen to get the other artists on board?

BYLLI: That brings me back to LISA LISA. She knows I have a lot of celebrity friends. I have been in the business for 20 years. I was never with a major label and always liked to have total control of what I do. Especially after what my good friends **RICKY MARTIN** and **JORDAN KNIGHT** have told me about from their pasts. LISA LISA suggested I contact all my friends to see if anyone wanted to work with me. Within minutes I got responses from Freestyle artist **NOCERA** to R&B legends **JAY KING** (Club Nouveau) and **ORAN JUICE JONES** to rap artists **MC SHAN** and **ROB BASE**. I recorded over 40 songs this year. Only a handful made the album. After all the talk and discussion with these artists I carefully selected who I wanted to work with since everyone wanted to jump on. I wanted a vibe that would define me. So I got to work with everyone I wanted except one: **CYNDI LAUPER**.

Q: Why didn't you get to work with Cyndi Lauper?

BYLLI: She had just come out with a new album herself called "Memphis Blues". She has been touring non-stop all year and I am so proud of her. Her album was #1 for months on the Billboard Blues charts and the album gave her a Grammy Nomination. She's my idol. I love Cyndi.

Q: Of all the people you recorded with, any favorites?

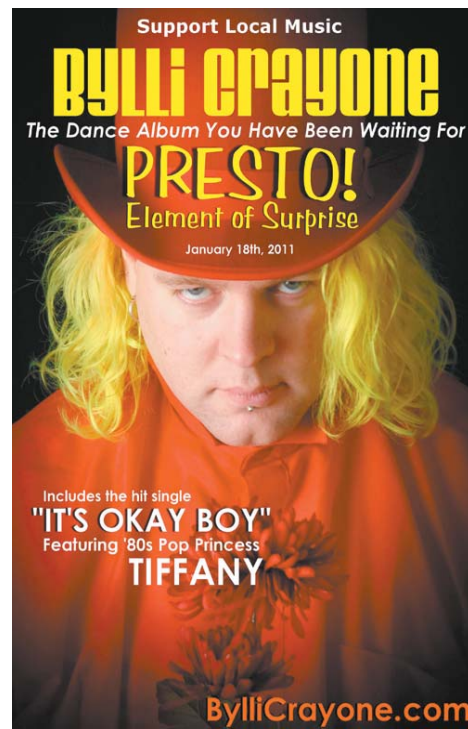
BYLLI: That's a tough one. But I will say that recording with **SAMANTHA FOX** was a dream come true. When I was a teen in the '80s I wrote a song called "London to LawTown" and the song was about dancing all night long. I always imagined it as a duet with Samantha Fox. When I told her about it, she said, "Let's Do It". I was in shock. It was a dream come true. I actually performed the song over the summer at the Labor Day festival here in Lawrence and the crowd seemed to love it. But yeah, That's the song/artist that meant the most to me.

Q: I see this album being promoted as a "Dance" album. What kind of dance music is on this record? Is it a style of music from the '80s?

BYLLI: No, not really. It's a club style album. As in club music with the steady kick drum that just makes you want to dance. There's also some slower tempo songs such as "Give It 2 Me 1 Time" featuring **NU SHOOZ**. And of course there are some freestyle dance tracks in there too. Had to do that because of my early beginnings.

Q: Speaking of early beginnings, you say you have been in the business for 20 years. How did it all start? What was your first song?

BYLLI: Yes, my first official single came out in 1991. It was called "Girl Hang It



Up!" It was a freestyle dance single that I recorded in Miami, Florida and it was released on 200 cassette singles at the time. Very small release, but a release nonetheless. It was originally a break up letter that my aunt had asked me to write for her boyfriend at the time. She asked me to write it as I have a way with words. Anyhow, that letter eventually became the lyrics to "Girl Hang It Up" with some minor changes in the lyrics.

Q: 20 years. Yikes! That's a mighty long time.

BYLLI: Yes, and to celebrate, the original song "Girl Hang It Up" is included on my new album along with a new 20th Anniversary remix by Fred 'The Edit' Rivera. He is a master at freestyle remixes. He produced and remixed the new version of the song for the album.

Q: Congrats on that! 20 years! So what other producers have you worked with on this album?

BYLLI: I have worked with a handful of producers. One of my favorites being **Keith Kemper**. He produced the songs I did with **SAMANTHA FOX**, **TIFFANY & BOY GEORGE**. He also produced the songs "Waste of Time" and "Stop Breathin on Me". Another amazing producer is **Joseph Barone**, he produced the songs I did with **NU SHOOZ** and **U.T.F.O.**

Q: U.T.F.O.? As in "Roxanne, Roxanne"?

BYLLI: Exactly! Myself and **MIX MASTER ICE** wrote the song called "Talk

is Cheap". It was produced by **Joseph Barone** and remixed by **The Phlexican**. Another one of my favorites on the album.

Q: Nice to see some old school hip-hop on your album!

BYLLI: Oh, and did I mention that **SALT N PEPA**'s lady DJ **SPINDERELLA** did the album intro?

Q: Did all these artists and producers write the songs with you? How did that work?

BYLLI: Actually, No. I wrote everything with the exception of "Prove Your Love" which is a remake of the 1987 dance classic originally done by my good friend **TAYLOR DAYNE**.

Q: I got to go back a bit... BOY GEORGE!

BYLLI: Yes, **BOY GEORGE** is a friend of mine. Known him for about two years now. Like **Cyndi Lauper**, he is also an inspiration to me and a role model. He taught me that it's okay to be myself. That it's okay to be different and be creative without fear. Love that man!

Q: The first single from the album "IT'S OKAY BOY" Featuring TIFFANY was released last month. How did that song come about and how did you meet TIFFANY?

BYLLI: **TIFFANY** was actually the last artist I worked with because she was the last artist to contact me. She actually made a post on my FaceBook wall saying she wanted to work with me so I hit her up and we went from there. When we had our first meeting I told her what I wanted to do. With all the Gay Teen Suicides that were happening at that time, I told her I wanted to do a song about it. "Okay to be Gay". She was totally for it. There's a preview on YouTube and the single is out now on iTunes, Amazon, etc.

Q: I am really excited about this album? When and where can we find it?

BYLLI: The album will be released on CD and through all digital download outlets worldwide starting January 18th. Amazon.com, iTunes, CD Baby, CD Connection, Newbury Comics, etc.

Q: Congrats once again. Always good to see someone local doing big things.

BYLLI: Thank You.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

The streets and the snow

This storm was as heavy as expected and in the end, there was a lot of snow in the area. While watching the amazing spectacle, I kept wondering about the comments that I would hear the next day on the radio, the usual complaints about the streets not being cleaned, the number of inches, the blocking of driveways by the plows, etc.

Sure enough, all of that was heard the next day. Through the years, most people complain about cleaning their driveways only to have the trucks come again and block them in. They believe that the mayor should be able to do something to prevent that from happening. I had to laugh when a caller said that he understood how the work must be done and the drivers cannot stop and avoid each and every driveway they encounter while plowing. He got so tired of winters that he was calling from Florida – where he had moved to.

Winter and snow are some of the pains we have to put up with living in New England. We have to understand that the city's main concern is to clear the roads as fast as possible to make them passable again. When Carmen Chalas on WCEC 1490 AM

said that the streets were in great shape, we listened and trusted her judgment.

Richard Aybar complained about Water St. being a mess because cars were parked everywhere making it difficult to clear and as a result, it became very narrow. He compared the street conditions of Lawrence to Methuen and Dracut in disgust. In Dracut, where he lives, the schools were opened the day after the storm.

Then, I received a message from District E Councilor Eileen Bernal praising DPW's efforts. She drove around her district pointing out the streets needing to be done and the ones in decent conditions but she ended with a comment, "Overall, I thought the streets looked good considering the severity of the storm. I appreciate the efforts of DPW and the snow plow drivers who handled a major storm pretty well."

I have not heard from any other city councilor so I cannot tell you how they have responded.

Speaking of information...

Radio is the best way to keep in contact with the community and we are fortunate to have WCCM 1110 AM and WCEC 1490 AM in the area. These stations are vital in providing knowledge and awareness to everyone. While they are both owned by Costa-Eagle Broadcasting, they operate very differently. Pat Costa is responsible for hiring WCCM's personnel but WCEC is sold on an hourly rate with a different host every hour.

Two weeks ago I wrote in this column about the way Mayor William Manzi and DPW Director Ray DiFiori use the WCCM whenever there is an emergency or anything of importance to communicate to the residents. I also criticized them for not reaching out to Methuen's Spanish-speakers by not calling the Spanish language station

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 25

City of Lawrence 2011 Census

The City of Lawrence will mail the 2011 Annual Census to all residences shortly. The Census is printed in Spanish and English for everyone's convenience. It is important to complete and return the Census Form so that the residence of each household member is established. The Census is also used to develop the voting list to be used during the year. Responses to the City Census also provides the City of Lawrence with statistical information necessary to help plan and allocate the delivery of public services to the residents of Lawrence. Your immediate attention and cooperation is requested and The City Election Division asks that you please follow these instructions when completing the City Census:

1. Verify the accuracy of all information contained or provided on the form;
2. Be sure to list all family or household members whose legal address is the same. Include any member of the family members who may be away from the household due to military service, school attendance, or who may be at a rest home or convalescent facility;
3. "Cross off" any resident who may no longer reside at the address and provide their new address, if known;
4. Please identify anyone who has moved or is deceased;

Please complete and return the Census Form within TEN (10) DAYS or as soon as possible. Postage on each return envelope provided by mail is pre-paid and the return address is pre-printed for your ease and convenience. If you prefer, the Census Form may be returned in person to: The Office of the City Clerk, Room 107, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Please contact the Election/Census Division at (978) 978-620-3290 if you need additional information.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org



CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

"I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



Mayor Fiorentini Announces New Temporary Public Parking

Mayor James J. Fiorentini announced that the City has reached an agreement for free public use of a private parking lot located in Downtown Haverhill.

The 30-space parking lot owned by Sean and Angela Chen located on the lower end of Locust Street has been fenced off from access over the past few years. Located close to Maria's Family Restaurant and other nearby businesses, restaurants, galleries, apartments and other downtown establishments, this lot will help add parking to downtown and replace some spaces that have been lost due to the construction of the new Railroad Square Parking Garage on Granite Street.

"I am thrilled that the Chens have agreed to allow the City to use this lot for free public parking during the construction of the new garage," stated Mayor Fiorentini. "Parking is a paramount concern, and adding this lot to our inventory over the course of this year is critical to maintain the momentum of our ongoing success downtown in the short term."

"In the long-term, I am hopeful that the addition of the new 315-space garage and a new comprehensive parking plan will increase the availability of spaces and further the overall desirability and quality of life in the Downtown."

Construction of the Garage by Colantonio Construction swings into a high new gear in late January with the scheduled erection of pre-cast concrete sections.

The City Department of Public Works cleared the so-called Chen's Lot on Locust Street from overgrowth, patched the lot and repaired the entrances to the lot along Locust Street and it is now available for free, time unlimited parking.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

THE YMCA JR. TOURNAMENT IN MARCH OF 1947

Twelve teams were entered in the 1947 YMCA Jr. Tourney in March of 1947. This Tournament was sponsored annually by McCarney's Clothing Store - now gone from Essex St.

The tourney committee was headed by Dick Cate who was an icon in the area of sports arena. Ray Hamel, Dinny DiGinnaro, Eddie Webb and well known Methuen undertaker Kenny Pollard were Cate's assistants.

The Celtics roster had Bob Robbilar, Stan Saba, Vin Brindle, Bill Nartiff, George McDonald, Bernie McCann, Jim Beaumont, Jack Carney, Ray Feinberg and Joe Voskey, Ralph Higgins was the manager.

The Mohacks featured John Giles, Ed Brown, Bob Driscoll, Gus Wiegel, Nick Evangelos, Don Deardon, Joe Guthrie, Howie Doherty, Jack Kasheta and Manager Buddy Ayer.

The Grace Church Knights had Bill

Carey, Don Walworth, Jack Castle, Roland Wermers, Don Wildman and Manager Reverend Alfred Burns.

The "Y" juniors featured Mike Saffie, Fred Dilendik, Jim Oliverly Fred Iannazzi, Nick Pabojian, Bill Sclora, Jackie Dean, Bob Pasquill, Ted Kershaw and Dick Cate the manager.

The Lawrence Boys Club featured Tom Petzy, Sam Lopiano, Tom Ruffen, Sig Wiesband, George Wermers, Ed Blackwell and manager Sam Ciralidi. Bob Ryan, Bill Thompson, Wally Bahan, John Yokely, Jack Keefe, Ed Quinlan, Ray Quigley, Herb Hartwell and manager Milt Myotte were the Methuen Independents.

Andover's Boys Club used Bruce Noble, John Yancy, Cliff Dubois, John Craig, Bob Deyermond, Fred Lloyd, Manager Al Gordon.

The Central Eagles roster had Neil Twoomey, Ray Leslie, George Lane, Joe Keegan, Joe Hackney, Dick Habib, Bernie Smith, Paul Raymond, George Bernardin,

Bob Sacuzzo, and manager Myles Moran. For the Wolverines it was Frank Murgia, Jack Doison, Gerry Callagy, Bill Cote, Bill Doiron, George Stevenson, Jack Monohan, Jimmy Hermans, Jack Graney, Fred Nader and manager Joe Dyer.

The Robins team was Jack Maloney, Roger Toomey, Dave Fortune, Vinnie O'Connell, Ed Rivers, Ed Ferris, Norm Paris, manager Brother William.

The Central Eagles played Norm Reidy, Howie Watts, George Lefebre, Joe Wadlinger, Bob Roy, Frank Sexton and the manager was Brother Leo Vincent.

St. Monica's came with Bernie Keyes, Bernie O'Rourke, Bill Nailli, Tommy Lawton, George Caton, Jim Carney, Bob Thompson, Jack Cavanaugh, Jim Leonard and the manager was Father McCarthy.

With all this talent, this year's tourney should have brought some big games and be enjoyable to all who attended. The 1947 "Y" junior tourney was star studded.

THE ST. PATRICK SHAMROCKS OF 1962

In 1962 the St. Patrick Shamrocks of South Lawrence are sporting a gaudy record of 29-1. Grammar league hoop was big stuff in our city and games were played at Central Catholic's gym on Saturdays. Brother Godfrey was the overseer and founder of the popular program. Teams playing each week were from Lawrence, Methuen, North Andover, and Andover would compete at three divisions A, B, & C.

The green and white were leading the 'C' division. Last year's version of the Shamrocks posted a record of 24-2. Frank McKenna was the coach of that team he lived in the So. Lawrence East area of the city in those days. Mac players included Billy Enright, Denny

O'Sullivan and Danny Kiley who later plays three sports for Lawrence High and whose son Dan Jr. is a local high school wrestling coach these days.

Joe Casey another future 3 sporter at LHS was giving us a preview of things to come for the Lancers, Dick Casey, Ralph Woelke and Jack Angelone would round out the team.

This 62 edition of Shamrocks had a tough act to follow but with co captains Joe Casey and Dennis O'Sullivan leading the McKenna game plans they got on a run. Casey would later become a LHS hoop captain.

The boys from St. Pat's reeled off 29 straight wins. Jimmy Carney, Bill Carey and future LHS star Al Gidley were also

integral parts of this exciting team. Winning the grammar league title was followed by the winning of the Boys club title and then the Archdiocesan championship. This team had its beginning under the tutelage of Father Gene McNamara, CYO director at the So. Broadway Parish which continued to flourish under his successor Father Paul Rynne.

A young future Central Catholic star Ron Siduiko was showing he was a star in the making as a grade schooler. David Bradstreet also a future "Red Raider" and Ronnie's running mate was also a Shamrock in 1962.

Big Roger Leblond who would be the recipient of many of Joe Casey's passes as they both played football for the fabled Gerry Callagy, now of No. Andover and a retiree whose game is golf these days. Casey and Leblond played for the Lancers 1965 version. Roger had to be aware of the point guard Casey's laser like basketball passes on the hardwood as 8th grade hoopsters.

Paul Rousseau was another player to be heard from on this team. This team that was steamrolling all corners finally fell to the losing bracket while playing in a CYO tournament in Worcester. Their opponent is a strong St. Joseph's team from Rhode Island and they were leading our locals by one point 20/19 going into the 4th period. Siduiko fouls out and Bradstreet quickly follows and the die is cast. St. Joseph outscores our wearers of the green 13-7 in that 4th quarter to give our boys their first taste of defeat this season.

This game ends the season for McKenna's guy but what a run it was. Imagine a record of 29 wins and 1 loss. These kids will go on to many great seasons in sports but they are not likely to have another season to match the 1962 St. Patrick's Shamrocks.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity - even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



LifeLock.
#1 In Identity Theft Protection®

Estudiante de Lawrence escogida por el gobernador

Angelidi Monegro, estudiante de Community Day Charter Public School (CDCPS), está participando en el Programa de Jóvenes Voluntarios del Gobernador, Proyecto 351, que invita a los estudiantes de las 351 ciudades y pueblos de Massachusetts, a participar en el servicio comunitario.

Angie servirá como una "Joven Embajadora" de Lawrence, participando en una reunión en el ayuntamiento con el Gobernador seguido de un evento de servicio en Boston, y luego participará en una celebración por la tarde con el Gobernador. Después de participar en los eventos del día, Angie será capaz de llevar las ideas a la comunidad y ayudar a difundir el mensaje de servicio.

Mirando hacia el futuro para el evento, Angie dice, "tuve el honor de ser escogida para el Proyecto 351 y estoy muy contenta de servir con el Gobernador Patrick. Empecé como voluntaria en quinto grado y he seguido, porque realmente lo disfruto. Mis amigos y yo nos hemos divertido mucho y podemos ver la diferencia positiva por lo que estamos haciendo. Haré mi mejor esfuerzo y voy a seguir para difundir el mensaje de servicio a través de mis acciones."

Angie también fue reconocida durante el discurso de inauguración del gobernador Patrick por el servicio voluntario a la comunidad que ha hecho en el pasado. Una estudiante de 8vo grado, Angie ha participado en numerosas actividades de servicio voluntario a través de su participación en el club de la escuela de la comunidad de aprendizaje de servicio, Start Something. Ha hecho trabajo voluntario por 150 horas aproximadamente durante los últimos 3 años en aproximadamente el 50 después de reuniones de la escuela y 20 eventos de servicio, en que ha estado involucrada en numerosos proyectos.

El servicio de Angie ha incluido ayudar a embellecer los sitios en Lawrence y Lowell y recaudaciones de fondos para los niños con graves discapacidades neurológicas, la recaudación de fondos para los estudiantes en Haití, Nicaragua y



Angelidi Monegro at a fall service event (Spicket River clean-up in Lawrence). She worked with Groundwork Lawrence there to remove over 1000 pounds of waste from the Spicket River and Misserville Park area. A few members of our club are in the background.

Angie servirá como una "Joven Embajadora" de Lawrence, participando en una reunión en el ayuntamiento con el Gobernador seguido de un evento de servicio en Boston, y luego participará en una celebración por la tarde con el Gobernador. Después de participar en los eventos del día, Angie será capaz de llevar las ideas a la comunidad y ayudar a difundir el mensaje de servicio.

Pakistán, y ha contribuido en una iniciativa de lucha contra el acoso en CDCPS.

Community Day Charter Public School, <http://www.cdcp.org>, es una escuela pública

ubicada en Lawrence, Massachusetts, que sirve estudiantes desde kindergarten hasta el 8 grado. La escuela ofrece un ambiente seguro, de apoyo, aprendizaje estructurado en el que los estudiantes crecen.

Un día extendido y clases pequeñas con ayuda para los estudiantes del idioma inglés rinden excelentes resultados académicos. La escuela se esfuerza para celebrar el rico patrimonio cultural de la ciudad y el dinamismo que este aporta a la comunidad escolar.

Las instalaciones escolares, ubicadas en edificios históricos en Lawrence, proporcionan a los estudiantes un entorno de pequeña escala vinculada con el rico patrimonio de la ciudad.

El discurso de inauguración del Gobernador se puede ver en la siguiente ubicación: <http://www.necn.com/pages/landing?blockID=386182>. Angelidi se menciona en los 3 minutos finales de de su discurso.

Información sobre el Proyecto 351 se puede encontrar en <http://www.project351.com/>.

El club de Servicio comunitario de Community Day Charter Public School's Start Something es apoyado por el Departamento MA de Educación Primaria y Secundaria, <http://www.doe.mass.edu/csl/about.html> y Learn and Serve America, <http://www.learnandserve.gov/>.

Lawrence Student to Participate in Governor's Youth Program

Angelidi Monegro, a student at Community Day Charter Public School (CDCPS), is participating in the Governor's Youth Volunteer Program, Project 351, which invites students from all 351 cities and towns in Massachusetts to participate in community service.

Angie will serve as a 'Youth Ambassador' from Lawrence, participating in a town hall meeting with the Governor followed by a service event in Boston; she will then take part in a celebration with the Governor in the late afternoon. After participating in the day's events, Angie will be able to take ideas back to the community and help spread the message of service.

Looking forward to the event, Angie states, "I was honored to be picked for Project 351 and I am excited to serve with Governor Patrick. I started volunteering in 5th grade and I have continued because I really enjoy it. My friends and I have a lot of fun and we can see the positive difference we are making. I'll do my best and I will continue to spread the message of service through my actions."

Angie was also recognized during Governor Patrick's inauguration speech for volunteer community service she has done in the past. An 8th grade student, Angie has participated in numerous volunteer service activities through her participation in the school's community service learning club, Start Something. Volunteering approximately 150 hours during the past 3 years at approximately 50 after school meetings and 20 service events, she has been involved with numerous projects. Angie's service has included helping to beautify sites in Lawrence and Lowell fundraising for children with severe neurological impairments; fundraising for students in Haiti, Nicaragua and Pakistan; and contributing to an anti bullying initiative at CDCPS.

Community Day Charter Public School, <http://www.cdcp.org>, is a public school located in Lawrence, Massachusetts that serves kindergarten – grade 8 students. The school offers a safe, supportive, structured learning environment in which students thrive.

An extended day and small classes with support for English language learners yield outstanding academic results. The school strives to celebrate the city's rich cultural heritage and the vibrancy it brings to the school community.

School facilities, located in historic

www.rumbonews.com

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

PLEASE SEE **STUDENT**
CONTINUES ON PAGE 24

■ CONTINUES FROM PAGE 11

RETIREMENT: TIAA-CREF Introduces Spanish-language Video Sharing Tips for Seeking a Secure Retirement

investing in Spanish with key messages highlighted on screen. The video and complete text of his presentation can be downloaded directly from the website: www.tiaa-cref.org/espanol.

“Saving for your family’s future is absolutely crucial,” said Romano Richetta, senior vice president, Participant Services. “And this video and these five principles can help our Spanish-speaking clients map out their family’s financial future, no matter where they are on their life journey. We believe it is important to seek financial security in order to live the life we want to live in retirement.”

TIAA-CREF’s five basic principles of investing are:

- Principle #1: Establish a long-term plan, and stick with it. Keep in mind that your goals are unique, depending on your own life situation, and your plan has to be right for you.
- Principle #2: Start saving early. People are living longer and Latinos have the longest life expectancy of any other population group in the U.S. Remember that the longer you wait to get started, the harder it will be for you to catch up.
- Principle #3: Diversify. Stay balanced between different types of asset classes – for example, between stocks, bonds and real estate. Different asset classes perform differently; a loss in one asset class may not mean a loss in another asset class. Balance risk and return according to your comfort with taking investment risk [2]
- Principle #4: Watch investment expenses. Over time, investment fees can add up and slow your investment growth and reduce the size of your retirement portfolio over time.
- Principle #5: Review your retirement plan regularly. When important changes in your life occur, such as marriage, birth of children, or a job change, review your retirement plan to make sure it still meets your needs for your financial future.

TIAA-CREF launched its Spanish-language website earlier this year, has been recognized for its Spanish-language financial-education program by independent third parties, and offers plan sponsors seminars, one-on-one counseling sessions, printed materials, and other support for plan participants who are most comfortable speaking Spanish.

In addition to the financial-education content available at www.tiaa-cref.org/espanol, bilingual consultants in TIAA-CREF’s National Contact Center are available at 1-800-842-2252, option 9 for Spanish.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

HUD Awards \$7M in Grants to Protect Children from Lead and other Home Hazards

Funding to make low-income housing safer and healthier

The U.S. Dept. of Housing and Urban Development today awarded more than \$7 million in grants to the cities of Brockton, Lawrence and Somerville to conduct a wide range of activities intended to protect children and families from potentially dangerous lead-based paint and other home health and safety hazards in Massachusetts. The City of Lawrence will be receiving \$3,100,000.

Nationally, HUD awarded nearly \$127 million. The grant funding announced will clean up lead and other health hazards in more than 11,000 homes, train workers in lead safety methods, and increase public awareness about childhood lead poisoning. Lead is a known toxin that can impair children’s development and have effects lasting into adulthood. Other materials in the home can trigger allergic responses and asthma.

“Protecting the health, and indeed the futures, of our children is a top priority for HUD. We cannot allow children to be poisoned in their own homes,” said HUD Secretary Shaun Donovan. “These grants

will help communities around the nation to protect families from lead exposure and other significant health and safety hazards.”

HUD Deputy Secretary Ron Sims added: “With these grant awards, HUD makes it clear that providing healthy and safe homes for families and children is a priority. It’s simple: you can’t be healthy if your home is sick. There are far too many ‘sick homes’ in our communities, and these funds will target the worst of those homes. HUD is committed to protecting children from these hazards, as part of the Department’s effort to help make the nation’s housing healthy and sustainable.”

Through these grants, HUD’s Office of Healthy Homes and Lead Hazard Control promotes local efforts to eliminate dangerous lead hazards from lower income homes; stimulates private sector investment in lead hazard control; and educates the public about the dangers of lead-based paint.

Healthy Homes and Lead Hazard Control Grant Programs

Even though lead-based paint was banned for residential use in 1978, HUD estimates that approximately 24 million homes still have significant lead-based paint hazards today. Lead-contaminated

dust is the primary cause of lead exposure and can lead to a variety of health problems in young children, including reduced IQ, learning disabilities, developmental delays, reduced height, and impaired hearing. At higher levels, lead can damage a child’s kidneys and central nervous system and cause anemia, coma, convulsions and even death.

The funding announced today includes more than \$114 million to cities, counties and states to eliminate dangerous lead paint hazards in thousands of privately-owned, low-income housing units. These funds are provided through HUD’s Lead-Based Paint Hazard Control and Lead Hazard Reduction Demonstration grant programs. To expand the reach of HUD’s Lead Hazard Control Program, more than \$13 million of this funding will support new grantees. HUD is also providing nearly \$2.3 million to help communities transform their lead hazard control programs to address multiple housing-related hazards. Finally, HUD will award \$10 million in Healthy Homes Production grant funds to address housing-related health hazards, such as accidental injury, mold and moisture, and carbon monoxide poisoning, through direct improvements that affect the health of children and elderly adults.

The 8th Annual Easter Seals NH Winter Wine Spectacular

Proceeds benefit children with disabilities and special needs

Toast with friends at the 8th Annual Easter Seals NH Winter Wine Spectacular sponsored by RiverStone Resources LLC, and supported by New Hampshire’s local wine brokers on January 27, at the Center of New Hampshire Radisson Hotel in Manchester NH from 6-9 p.m. With over 2,000 varieties of wine from reds to whites and even pinks it is no wonder this event sells out every year.

The 8th Annual Winter Wine Spectacular is the largest wine tasting in the region and benefits Easter Seals New Hampshire. Taste the wines, meet the winemakers, and experience the cuisine from the area’s most popular restaurants.

Wine experts from around the world will be on hand with a large selection of their vintages for you to sip from your own Riedel Crystal stemware, sponsored by Porsche of Nashua. This is a unique opportunity to learn about wine from experts, and meet representatives from your favorite vineyards.

Tempt yourself with cuisine from some of the most popular restaurants in the state, including several new eateries such as O Steak & Seafood, Edible Arrangements, XO on Elm, Colby Hill Inn, Stella Blu, White Mountain Cider

Company and the list goes on.

Proceeds from the event will make a profound difference in the lives of young children through Easter Seals NH Family Centered Early Supports and Services. These services ensure that a child’s development is on track during those first critical years. Concerns addressed during this time can prevent secondary problems that may interfere with learning, playing, building friendships and developing self confidence.

Presented by the NH Liquor & Wine Outlets, the Winter Wine Spectacular is sponsored by New Hampshire Magazine, New Hampshire Business Review, NH Home Magazine, 95.7 WZID & The Mill, Bellman Jewelers, Visual Persuasion, LLC, Ben Franklin Printers, Porsche of Nashua, Wiczorek Insurance, Gamache Enterprise, Law Warehouses and Pepsi.

Back by popular demand to this year’s

event in the Bellman Jeweler’s Cellar Select Room which will offer the opportunity to sample a variety of distinctive, high-quality wines and to qualify to win a \$1,000 value jewelry door prize! A very limited number of tickets are available to the Bellman’s Cellar Select.

The evening’s silent auction, sponsored by Wiczorek Insurance, will feature a variety of items in all tasting rooms. This year’s auction will also feature beautiful artwork provided by NH Institute of Art students, with all pieces highlighting the beauty of wine and food.

Tickets for the Grand Tasting are \$60 per person, tickets for the Bellman’s Cellar Select are \$100 per person, and full access to both the Grand Tasting and the Bellman’s Cellar Select are \$125 per person.

For tickets to this spectacular event, please call 1-888-368-8880 or visit www.eastersealsnh.org

www.rumbonews.com

Piano Recital Fundraiser Celebrates American Composers

Ten American legendary and contemporary composers will be the focus of a piano recital fundraiser for the Essex Chamber Music Players featuring pianist David Alan Pihl on Sunday, January 23, at 2 p.m. with a snow date of January 30 at Northern Essex Community College's Technology Center on the Haverhill campus.

Pihl is an active solo and collaborative pianist in the Northeast and has recorded a number of CD's for Master Musicians Collective and Parma Recordings. The concert will demonstrate the rich diversity of styles and influences in American music from the early 20th century until the present.

Works ranging from the romanticism of Edward MacDowell and Amy Beach to the energetic rag-time and jazz influences of Eubie Blake and George Gershwin will

be included, as will be the more advanced tonalities of Charles Ives' "Hawthorne" from the Concord Sonata.

A world premiere by Marc Rossi will allow audience members to experience Indian influences in his rhythmic new work, "Invitation to Freedom," inspired by the teachings of J. Krishnamurti while shorter meditative pieces by Alan Hovhaness, Daniel Pinkham and Elaine Erickson will evoke feelings of calm. Leo Sowerby's sweeping work, "Shining Big Sea Water" will round out the concert.

General admission is \$15, \$10 for seniors, \$5 for students, and NECC students are free with ID. Tickets in advance may be purchased at MVarts.Info. Proceeds will benefit the Essex Chamber Music Players. Refreshments will be served.

For more info go to www.ecmp.org.



Chef Maglio Returns to the NECC Kitchen

Joe Maglio, personal chef and owner of the catering business, It's About Thyme, is back in the kitchen and has cooked up a few new classes for the noncredit personal enrichment classes at Northern Essex Community College at the Tenney School in Methuen.

Maglio, who has more than 20 years of experience working at Caesar's Palace, Andres, and Williams Sonoma, teaches five courses of which two are new. All courses are three weeks long and meet from 6 to 8:30 p.m.

Everything Chicken Part Two, teaches the skills needed to debone a whole chicken and then create such dishes as Coq Au Vin, Chicken Cordon Parmigiana, Chicken Picatta, Thai Peanut Chicken Stir Fry and more. This is offered Thursdays Jan. 27 to Feb 10 or Tuesdays, April 26 to May 10.

Soups and Stews, also a three-week course, looks at how to create comfort meals like Italian Giambotta, homemade chicken pot pie, clam chowder, minestrone, carrot ginger, and escarole soups. This is offered Tuesdays, Jan. 25 to Feb. 8. and Thursdays, March 3 to March 17.

Other cooking classes include Comfort Meals, Thursdays, March 31 to April 14; Italian Feast, Tuesdays, March 29 to April 12, or Thursdays April 28 to May 12; Seafood Delights, Thursdays, May 19 to June 2 or Tuesdays, May 31 to June 14.

For a complete list of noncredit courses visit our website at: <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/> or call 978 659-1200.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

SURÍS: Ribbon Cutting and Open House

K, at the River Walk with the classic ribbon cutting.

The event included classroom demonstrations, an art show, performances by the NECC Student Jazz-Rock Ensemble, and tours of the new space.

Information on programs was offered including: credit courses in business and computer information sciences; noncredit courses in career skills and personal enrichment; and courses in adult literacy and ESL.

Besides the main Campus located at 100 Elliott Street, in Haverhill, with this new location, Lawrence will have three campuses in total, 45 Franklin Street and 78-82 Amesbury St. Coming soon, a Technology Center to be build at the corner of Common and Hampshire St. also in Lawrence.

"We're thrilled with this beautiful renovated space," said David Hartleb, college president, who was on hand to cut the ribbon for the new space. "It's helping us give local residents the skills needed to succeed in today's economy."

Sal Lupoli, President and CEO of Riverwalk Properties, speaking at the event,



David Hartleb, Presidente Northern Essex Community College, derecha, da la bienvenida al Senator Steven A. Baddour a su llegada.

David Hartleb, President Northern Essex Community College, right welcome Senator Steven A. Baddour.

said that "what you see here, wall, floors, classrooms, stairs, elevators, etc., was done in a record time of 58 days out of a rough space."

Tom Short, CEO of Tremont Contracting and Executive Director of the Historic Mill Society presented David Hartleb with a sequence of photographs of the demolition of the Wood Mill Boiler House smoke stacks taken by Photographer Bob Lussier, of Methuen on October, 15, 2009.

NECC Riverwalk opened in the fall and demand far exceeded expectations. The college had anticipated offering 15 credit courses to 330 students but ended up with 40 credit courses and 800 students. The 26,000 square-foot mill space features 20 classrooms, five computer training rooms, a conference room, and staff offices.

■ CONTINUES FROM PAGE 22

STUDENT: Lawrence Student to Participate in Governor's Youth Program

buildings in Lawrence, provide students with a small-scale setting linked to the city's rich heritage.

The Governor's inauguration speech can be viewed at the following location: <http://www.necn.com/pages/landing?blockID=386182>. Angelidi is mentioned in the final three minutes of the speech.

Information about Project 351 can be found at <http://www.project351.com/>.

Community Day Charter Public School's Start Something community service club is supported by the MA Department of Elementary and Secondary Education, <http://www.doe.mass.edu/csl/about.html>, and Learn and Serve America, <http://www.learnandserve.gov/>.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

Merrimack to Add Crew, Golf for 2011-12

Merrimack College will add women's crew and golf, pushing the total number of intercollegiate sports at Merrimack to 22 beginning in the 2011-12 academic year, as announced by President Christopher E. Hopey and Director of Athletics Glenn Hofmann.

"We are delighted to add women's crew and golf to an already strong athletic roster," said Christopher E. Hopey, Ph.D., President of Merrimack College "The addition of these programs will not only enhance our athletic program, but it will also enable us to recruit from a more diverse pool of prospective students, nationally and internationally, who can benefit from our academic and athletic excellence."

Women's golf will compete in the Northeast-10, giving Merrimack

participation in 17 of the conference's 21 sponsored intercollegiate sports.

"During economic times in which many institutions and athletic departments are forced to cut sports, we are excited that we've developed a model that allows us to add more," said Director of Athletics Glenn Hofmann. "The addition of these programs will provide our student athletes with the opportunity to compete at the highest level in a wide variety of sports."

The Merrimack women's crew team will train at the Abe Bashara Boathouse in Lawrence, MA, a facility situated on the Merrimack River and operated by Greater Lawrence Community Boating, Inc. Additional information about the facility and Greater Lawrence Community Boating is available at the www.boatingprogram.com.

com.

Merrimack will offer as many sports as any Northeast-10 school with the additions.

A national coaching search for all sports will begin immediately, and interested coaches should log on to www.merrimackathletics.com for more information.

All prospective student-athletes should fill out the student-athlete questionnaire online at merrimackathletics.com or email crew@merrimack.edu or golf@merrimack.edu for more details.

In just two years, Merrimack has increased its number of intercollegiate sports from 16 to 22 sports.

Men's and women's indoor and outdoor track were added for the 2010-11 season with plans to compete in distance events

only. But beginning this spring with the outdoor track season, Merrimack will have a full-fledged track program, competing in sprint, relay and distance events.

Since the beginning of the 2009-10 campaign, Merrimack has won over 71% of its home games and 60% of its conference games, which are the best winning percentages in each category in at least the last six seasons.

Merrimack, which captured the Northeast-10 President's Cup in 1999-00, has won two NCAA Division II titles, with the hockey team claiming the national championship in 1978 and the softball team winning the title in 1994. In 2009-10, Merrimack earned the Northeast-10's football and men's lacrosse championships.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

La ceremonia a las cinco de la tarde fue sencilla y los discursos fueron breves. El Presidente David Hartleb mencionó que el Senador Estatal Barry Finegold había estado allí antes, pero tuvo que irse temprano.

Luego llegó el momento de cortar la tradicional cinta y que los políticos se acumularan. El Senador Estatal Steven A. Baddour estaba allí y cuando estaban posando para las fotos con las tijeras grandes, el Representante Estatal David Torrisi entró, pero échele un vistazo a la portada de esta edición, no había ningún otro Representante Estatal y nuestro alcalde estuvo debidamente representado por Patrick Blanchette.

A mí me cae muy bien Patrick, pero cuando de representar a la ciudad en funciones públicas se trata, eso debe ser realizado por los funcionarios a su cargo. Eso no es una cuestión de si le gusta la otra persona o de estar apoyando las acciones de nadie; es sólo una forma de decirle al mundo: "Estoy feliz de que haya elegido a nuestra ciudad para crecer, prosperar y educar a nuestros hijos."

■ CONTINUES FROM PAGE 20

DÍAZ: From My Corner

when needed. Now, I have egg on my face because the entire Spanish-speaking community of the Merrimack Valley went uninformed during a snow emergency thanks to the radio producers who didn't show for work all day long. The only live program that day was the newscast with Juan Alberto Del Toro who was there all alone.

WCCM functioned as usual on Wednesday because Bruce Arnold arrived at 3 o'clock in the morning and after working all day, he stayed overnight rather than trek home. Richard Aybar and I produce and host CrossOver on WCCM at 11 o'clock on Wednesdays but because he lives in Dracut, we arranged to have him on the telephone during the entire hour. Also on the phone, Patrick Blanchette, director of Economic Development for the City of Lawrence who informed the audience about plowing, parking, and the snow removal progress, as well as providing a telephone number where they could call to report problems or needs.

Since I live right here, my husband drove me to the station and we did what a radio station is supposed to do. WCEC 1490 had no programming at all at a time when people needed it most. Inexcusable!

NECC Open House

On Thursday night, I attended the ribbon-cutting ceremony at Northern Essex Community College in its newest campus at the Riverwalk in Lawrence. I would recommend to anyone who was not there or has not been to that new building, to do so because you will be very impressed the facilities. The building is beautiful and a real asset to this city.

The five o'clock ceremony was brief and the speeches were short. President David Hartleb mentioned that State Senator Barry Finegold has been there earlier but had to leave.

Then came time for cutting the traditional ribbon and for politicians to pile up. State Senator Steven A. Baddour was there and as they were posing for pictures with the huge scissors, State Representative David Torrisi walked in, but take a look at the front page of this edition, there was no other State Representative in attendance and our mayor was duly represented by

Patrick Blanchette.

I like Patrick but comes the time when representing the city at public functions should be done by the officials in charge. That is not a question of liking the other party or supporting anyone's actions; it is just a way of telling the world, "I'm happy that you chose our city to grow, prosper and educate our children."

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.



When I am home ALONE

I feel safe. I am protected. I have Life Alert®.

One touch of a button sends **help** quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

New! Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a **FREE** brochure call:
1-877-759-4916



CASH4GOLD.COM
 America's #1 Gold Buyer

Inc 500 2006 & 2007
 Entrepreneur HOT 500 Listed #57
 BBB RELIABILITY PROGRAM BBBOnline

1. Request Your **Free Kit**
 2. Send **Pre-paid Refiners Pak**
 3. Receive **Cash in 24 Hours**

Call 1-888-860-0642

New Subway opened in Haverhill

Mayor Fiorentini opens Subway Restaurant at their Ribbon Cutting on Merrimack St.

Mayor James J. Fiorentini opened downtown Haverhill's newest restaurant, Subway, at 15 Merrimack Street at their ribbon cutting.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to join Subway as they open in downtown Haverhill and I am especially pleased to start the year off on this positive note! New Year! New restaurant! New jobs for Haverhill! Bringing jobs to our community is my number one priority!"

This Subway location brings 8 new jobs, possibly expanding to 20 and features the full Subway menu. This location is both eat-in and take-out.

Greater Haverhill Chamber of Commerce President James Jajuga, Mayor James Fiorentini, Subway Franchise President Daniel Fenderson, his wife Sharon Fenderson and their daughter Brooke



■ CONTINUES FROM PAGE 12

ALDERMAN: Get the Most Out of Your Gift Cards

of the remaining balance, ask the merchant to scan the card, call the toll-free number on the card or verify it on the card issuer's website provided. Some store-branded cards can be reloaded; and most can be replaced if lost or stolen – although you may have to provide proof of purchase and pay a replacement fee.

The 2009 Credit Card Accountability, Responsibility and Disclosure Act changed laws governing gift cards sold on or after August 22, 2010. It requires that:

- Money loaded on gift cards must not expire for at least five years from date

of purchase or after funds were last reloaded.

- If the card expires but the underlying funds have not, you can request a free replacement card.

- Inactivity, account maintenance and service fees may not be charged until after 12 months of inactivity; after that, only one such fee may be deducted from the balance each month. (Fees for activation or lost/stolen card replacement are exempt.)

- Fees must be clearly disclosed on the card or its packaging.

Here are a few tips to get the most out of your gift cards:

- Use them quickly; the longer you wait, the more likely you are to forget or misplace them.
- Treat them like cash; and write down the account and toll-free numbers to report lost or stolen cards.
- Ask if the retailer will honor the card for online purchases, if that's your preferred shopping method.
- Be sure to use up the entire account balance, or ask if a cash refund is available. You may be able to use multiple cards for a single purchase – say you have several low-balance Starbucks cards.

If you don't care for a particular retailer, consider trading gift cards with friends. Or check out some of the websites that have sprung up where you can buy, sell or swap certain kinds of gift cards, such as CardHub (www.cardhub.com), Plastic Jungle (www.plasticjungle.com), and Swapagift.com (www.swapagift.com). Just make sure you understand any transaction or registration fees or commissions that may be charged.

A few additional safeguards:

- If you have a retail gift card and the company goes out of business, you may forfeit the balance.
- Be cautious when trading cards with strangers. For example, if using a third-party exchange site, ask about their verification policies and check with the Better Business Bureau (www.bbb.org) for complaints.
- Avoid unsolicited offers for free cards that sound too good to be true. By following spam links you could jeopardize your personal information.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney

■ CONTINUES FROM PAGE 15

MONTESINO: A seed planted by a man named Martin

eternity. We now know what maintained his hope: "I have a dream," he said in Washington on August 28, 1963, "that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character." For the first time in our history we see an African American and a woman vying for the top leadership position in the country and we believe it is possible that they might succeed.

Of course, there are still those who hate and wallow in the mud of prejudice because they have no other reason to express their weak beliefs and confuse tradition with inaction. But those sands of ignorance and misunderstanding are being wiped out by a tsunami like ocean of faith in the American future. And there are many more that are willing to raise their eyes and see now the top of the mountain that became Dr. King's sole revelation at the time. We don't know the details of where this newfound hope is going to lead us. We cannot fathom the end of the road in terms of personalities, actually that is irrelevant, but we are absolutely sure that this new paradigm is the harvest from the seed planted by a man named Martin who was not afraid to die for his dream. Death, after all, befalls us all sooner or later; immortality only a few.

And that is my point of view today.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

**"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



dc directorio comercial & profesional

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**
 Over 120 Channels
\$19.99
 Month
 For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digiteliv.com/disclaimers.html>

stamps.com
 An approved licensed vendor
 UNITED STATES POSTAL SERVICE®
 PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print343**
www.stamps.com/1000

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
 Weddings
 Birthday Parties
 Any Event

Tel. 978.397.1826

simplicitysofas
 FURNITURE THAT
F.I.T.S.
 Furniture In Tight Spaces

Order your FREE catalog and FREE fabric swatches online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.

Custom-built in High Point, NC. 100 in-stock fabrics available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembles in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

AmericanAutoProtection.com

Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200
 Transmission Job \$3,000
 New Engine \$4,000
 Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Choose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

FREE Quote at 1(888)589-8064

Auto Manufacturers in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not sponsor this ad in any way.
 * Depending on vehicle service protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs.

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
 Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number! 978-688-0351
 Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism empowering women
ywca

GF GAMEFLY.COM

VIDEO GAME RENTALS DELIVERED TO YOUR DOOR

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime
 New Releases and Classic Games

EXTENDED FREE TRIAL*
 SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
 ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free trial valid in the 50 United States only, and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. Gamefly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

SUDOKU Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9 SOLUTIONS ON PAGE 31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 9 | | 8 | 6 | | 3 | |
| | | 8 | 5 | | | | | |
| 2 | | 7 | | | 4 | | | |
| 7 | | | 3 | | | | | 1 |
| 5 | | | | | | | | 2 |
| 1 | | | | | 7 | | | 8 |
| | | | 6 | | | 9 | | 7 |
| | | | | | 3 | 8 | | |
| | 7 | | 1 | 2 | | 5 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|---|---|---|
| 1 | 8 | 2 | 9 | | 6 | | | |
| 7 | | 9 | | | | | | |
| 5 | 6 | | | | 7 | | | |
| | | | | | 4 | | | 7 |
| 2 | | 1 | | | | 6 | | 5 |
| 3 | | | 2 | | | | | |
| | | | 7 | | | | 3 | 2 |
| | | | | | | 7 | | 6 |
| | | | 4 | | 2 | 8 | 1 | 9 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 2 | 4 | 6 | 3 | | | | 1 |
| | | | | | 8 | | | | |
| | | 8 | 5 | 7 | | | | 2 | |
| | | 1 | | | | | | 5 | |
| 2 | | 3 | | | | 1 | | | 7 |
| | 8 | | | | | | 4 | | |
| | 5 | | | 1 | 9 | 6 | | | |
| | | | 7 | | | | | | |
| 1 | | | 2 | 5 | 6 | 7 | | | |

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★☆☆

El Alcalde Fiorentini anuncia nuevo lote de aparcamiento público

El Alcalde James J. Fiorentini ha anunciado que la ciudad ha llegado a un acuerdo para el uso público y gratuito de un aparcamiento privado situado en el centro de Haverhill.

El estacionamiento de 30 espacios propiedad de Sean y Angela Chen que se encuentra en el extremo inferior de la calle Locust fue cercado en los últimos años para evitar el acceso. Situado cerca del Restaurante María y otros negocios, restaurantes, galerías, apartamentos y

otros establecimientos del centro, este lote ayudará a añadir aparcamiento del centro comercial y sustituirá algunos espacios que se han perdido debido a la construcción del nuevo garaje de estacionamiento de Railroad Square en Granite St.

"Estoy encantado de que los Chen han acordado permitir que la ciudad utilice este lote de aparcamiento público gratuito durante la construcción del nuevo garaje", dijo el Alcalde Fiorentini. "El estacionamiento es una preocupación primordial, y la adición

de este lote a nuestro inventario a lo largo de este año es crucial para mantener el impulso de nuestro continuo éxito en el centro comercial a corto plazo".

"A largo plazo, tengo la esperanza de que la adición del nuevo garaje con 315 espacios y un nuevo plan integral de estacionamiento aumentará la disponibilidad de espacios y además, la conveniencia general y la calidad de vida en el centro de la ciudad."

La construcción del garaje por

Colantonio Construction entrará en un nuevo empuje a finales de enero con la construcción de secciones de concreto prefabricado.

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad limpió el lote en la calle Locust de excesivo crecimiento, relleno de baches y reparó las entradas a lo largo de la calle Locust y ya está disponible para parqueo gratis sin limitaciones de tiempo.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

ALDERMAN: Aproveche al máximo sus tarjetas de regalo

transacciones que podrían aplicarse.

Algunas precauciones adicionales:

- Si tiene una tarjeta de regalo de una tienda y la compañía cesa su actividad comercial, podría perder el derecho al saldo.
- Tenga cuidado al intercambiar tarjetas con extraños. Por ejemplo, si utiliza un sitio de intercambio de terceros, consulte sus políticas de verificación y averigüe si hay quejas en Better Business Bureau (www.bbb.org).
- Evite ofertas no solicitadas de tarjetas gratuitas que pueden sonar demasiado bien para ser ciertas. Si sigue enlaces de spam podría poner en peligro su información personal.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 15

ESTUDIO: Primera mirada al aprovechamiento de los estudiantes estadounidenses frente a los estándares comunes

examen ACT frente a grupos de áreas de contenidos relacionados con los nuevos estándares. El ACT es un examen de aprovechamiento basado en el currículo y está alineado con los estándares académicos estatales comunes. También se utilizaron como punto de referencia los indicadores mínimos de ACT de apresto a la universidad, los cuales se fundamentan en estudios de investigación, ya que, en ese momento, los indicadores de aprovechamiento de los estándares académicos comunes no se habían establecido.

Los resultados indican que solamente entre un 33 y 50 por ciento de los estudiantes de undécimo grado se encuentra en los niveles adecuados de aprovechamiento académico a fin de prepararse para estudiar en la universidad y continuar una carrera profesional, según establecen las áreas de los estándares académicos comunes incluidas en el análisis. El estudio refleja que los estudiantes blancos están más cerca de los

niveles de aprovechamiento académico que los estudiantes hispanos y afroamericanos. A pesar de que los resultados dan una idea de la situación actual del aprovechamiento con relación a los nuevos estándares académicos comunes, ACT sugiere cautela al interpretar los resultados. El estudio se basó en estudiantes de undécimo grado que residen en estados que todavía no habían implantado los estándares comunes.

El informe recomienda que los estados comiencen de inmediato a fortalecer la enseñanza y el aprendizaje en todas las áreas de los estándares académicos estatales comunes, con especial atención en aumentar el apresto entre los hispanos, afroamericanos y otros estudiantes de grupos que no están bien servidos. En dicho informe ACT llega a una serie de conclusiones y ofrece recomendaciones a los estados con respecto a ciertas materias en específico dentro de los estándares académicos. Además provee recomendaciones generales para los

educadores y expertos en política pública, incluidas las siguientes:

- Crear una cultura escolar de altas expectativas;
- Utilizar datos para crear respuestas individualizadas que respondan a las necesidades de los estudiantes;
- Auspiciar un ambiente de apoyo y colaboración entre los maestros;
- Reconocer que la adopción de menos estándares pero más claros y de alto nivel, es un cambio significativo en las expectativas;
- Reconocer que el cambio en expectativas tiene implicaciones muy reales para la fiscalización de la educación y los sistemas de responsabilidad y obligación;
- Reconocer la importancia crítica de asegurar que el público entienda lo que son los estándares académicos comunes estatales;
- Realizar esfuerzos coordinados ahora para asegurar la completa y significativa implementación de dichos estándares a fin de acelerar la mejora en la educación.

"Los resultados de este estudio sugieren que en la actualidad hay demasiados estudiantes que se graduarán de secundaria sin estar debidamente preparados para tomar cursos de nivel universitario o en programas de adiestramiento en el trabajo sin ningún tipo de cursos correctivos en materias tales como artes del lenguaje en inglés o matemáticas", dijo Schmeiser. Ésta aseguró que "ahora es el momento de que los líderes estatales, de distrito y escolares atiendan esas áreas de los estándares comunes en los cuales el rendimiento académico es más débil, de forma que todos los estudiantes estén preparados para la universidad y las oportunidades profesionales".

El informe A First Look at the Common Core and College and Career Readiness, está disponible en el sitio en la Web de ACT en el siguiente enlace: www.act.org/research/policymakers/reports/firstlook.html.

Nuestro Website: periodicorumbo.com



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

BOY SCOUTS  OF AMERICA®

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Kindness and Care for Animals[®]
nevins farm

**Reduced Cost
Spay & Neuter Program
For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs:
MSPCA at Nevins Farm
(978) 687-7453 x6101
www.mspca.org/nevins

For Cats:
Merrimack River Feline Rescue Society
(888) 495-7729
www.mrfrs.org

APARTMENTS

WINTER SPECIAL

1 BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT

2 BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!

INCOME GUIDELINES APPLY
CALL TODAY FOR DETAILS!
978-459-4433

Heat & Hot Water Included,
Off-Street Residential Parking,
On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!



SE HABLE ESPAÑOL 

**For additional information Call
866-979-8987**

AVISO LEGAL

ANDOVER HOUSING AUTHORITY
100 Morton Street
Andover, MA 01810
Tel. 978-475-2365

AVISO DE APERTURA DE LA LISTA DE ESPERA PARA FAMILIAS QUE RECIBEN AYUDA ESTATAL PARA LA VIVIENDA

La Autoridad de Vivienda de Andover anuncia la apertura de su lista de espera para familias con ayuda estatal, para dos, tres y cuatro habitaciones en Memorial Circle, efectiva el martes, enero 18, 2011.

La lista de espera se cerrará el lunes, 31 de enero, 2011 a las 4:00 PM.

TODOS LOS VETERANOS, RESIDENTES DE ANDOVER Y PERSONAS QUE TRABAJAN EN ANDOVER, TENDRAN PREFERENCIA.

LOS LÍMITES DE INGRESO SON LOS SIGUIENTES

| | |
|-----------------|-------------|
| Una Persona | \$45,100.00 |
| Dos Personas | \$51,550.00 |
| Tres Personas | \$58,000.00 |
| Cuatro Personas | \$64,400.00 |
| Cinco Personas | \$69,600.00 |
| Seis Personas | \$74,750.00 |
| Siete Personas | \$85,050.00 |


Para obtener una solicitud, por favor dirijase a www.andoverma.gov/boards/housing o llame al 978-475-2365.

The Andover Housing Authority (La Autoridad de Vivienda de Andover) es un Proveedor de Igual Oportunidad de Vivienda.

LEGAL NOTICE

TOWN OF SALISBURY

5 Beach Road
Salisbury, Massachusetts
01952
Design/Engineering Services



The Town of Salisbury seeks proposals for design engineering services for the Lincoln Avenue & Howard George Court Improvement Project (LHIP). LHIP is a neighborhood improvement project intended to improve outdated and inefficient infrastructure within a defined residential target area. The project is to include full depth reconstruction of approximately 1600 l.f. of roadway, reconstruction of the existing bituminous concrete sidewalks, installation of new bituminous sidewalks, new granite curbing, removal and resetting of granite curbing, improvements to drainage facilities, and other minor improvements related to the overall rehabilitation project. The engineering services sought shall include but not be limited to: site base plan development, identification of any and all required easements, preliminary design plans, final plans and specifications, estimate of construction costs, assistance in the preparation of bid and contract documents, construction management, and resident engineering services. Background information on the project and a detailed scope of services can be found in Attachments A and B. All terms and conditions governing state programs as well as the Massachusetts Department of Housing and Community Development CDBG Program shall apply. The Town must receive your proposals at the Office of Planning and Development in the Town Hall no later than 2:00 P.M. on Monday, February 16, 2011. Postmarks will not be considered and proposals submitted by fax will not be considered.



Over 120 Channels
\$24.99 MONTH
(For 12 Months, Offer requires Agreement)
FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)
Local Channels Included Everywhere!

- FREE for 3 Months - **HBO® & SHOWTIME®**
- FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!
- Lowest Price Nationwide!
- FREE HD DVR Upgrade! (\$6/mo DVR service fee applies)
- No Equipment to Buy!



AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!

Reg. Price \$39.99/mo
Lock in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!

PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

\$500 BONUS! 1-877-563-8237
Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74

Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.50/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account; requires Agreement, AutoPay with Paperless Billing. HBO/Showtime offer requires AutoPay with Paperless Billing; credits apply during first 3 months (\$72 value); customer must downgrade or then-current price applies. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unreturned equipment fees apply. Limit 6 leased tuners per account; lease upgrade fees apply for select receivers; monthly fees may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. First-time DISH Network customers only. Offer ends 01/31/11. HBO® and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DirecTV savings based on choice package plus HD programming for 2 TV Set UP, current price as of 5/10/10. Digital Cable cost based on CNN Money article "Why cable is going to cost you even more" - 01/09/10 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for individual customers.

FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access
CALL FOR INFORMATION
978-687-7755



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100
Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mrfrs.org



A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society
www.mrfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

CASH4GOLD.COM

America's #1 Gold Buyer

Inc. 500
2006 & 2007
HOT 500
Listed #57

1. Request Your Free Kit
2. Send Pre-paid Refiners Pak
3. Receive Cash in 24 Hours

Call 1-888-860-0642

When I am home **ALONE**

I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

Life Alert 

Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a FREE brochure call:
1-877-759-4916

WOW!

Home Security System!

\$850 Value! ONLY \$99!
Call Now and Help Protect Your Family!

1-888-687-3975

ADT AUTHORIZED DEALER Protect Your Home

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Doing Business with the City of Lawrence

Mayor Lantigua is looking to build new partnerships.

Come learn about our contracting opportunities, how our bid system works, what we buy, and how you can do business with the city.

Meet the representatives of your Economic Development Department, Planning Department and Community Development Department.

Ask about how we do business and tell us about your business.

Thursday, January 27, 2011
6:00pm-7:30pm
Lawrence Public Library
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01840

For more information, please contact Angelica Gil at 978-620-3532

Negociando con la Ciudad de Lawrence

El Alcalde William Lantigua busca nuevos asociados.

Venga a aprender sobre nuestras oportunidades de contratos, cómo funciona nuestro sistema de propuestas, qué compramos, y cómo usted puede hacer negocio con la ciudad.

Conozca a los representantes del Departamento de Desarrollo Económico, Departamento de Planificación y Departamento de Desarrollo Comunitario.

Pregúntenos cómo negociamos, y hablemos de cómo hacer negocios con usted.

Jueves, 27 de enero, 2011
6:00pm-7:30pm
Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01840

Para más información, por favor comuníquese con Angélica Gil al 978-620-3532.

MVCC Mixer

Meadow Creek Golf Club and Quinn's Construction Proudly Present Lose the Winter Blues Business Networking Mixer

Meadow Creek Golf Club
80 Meadow Creek Drive, (off Rte. 113)
Dracut, MA 01826 978-459-5129
Wednesday, January 19, 2011
5:00 - 7:00 PM

Members: \$10.00 Per Person

Future Members: \$20.00 Per Person

"2011 Legislative Alerts"

MVCC's Human Resource Association presents...

"2011 Legislative Alerts"

Co-sponsored by: Sheehan Phinney Bass + Green, PA

Topics to be addressed:

- Current Status of Proposed Legislation on Non-compete agreements
- The New Harassment Prevention Restraining Order
- New Private Right of Action Under the Workers Compensation Act
- Developments in Social Media (as they relate to the work place)

Presented by: Mark J. Ventola, Esq. Sheehan Phinney Bass + Green, PA

Thursday, January 20, 2011
8:00 AM - 9:45AM

Jackson's Riverside Restaurant
478 Lowell Street, Route 110
Methuen, MA 978-688-5021

Methuen's Robert Frost Exhibit

The Methuen Historical Commission, Methuen Historical Society and Mayor Manzi's Office are sponsoring a small exhibit of Robert Frost items at the Tenney Gatehouse, next door to The Searles Building on 41 Pleasant Street. The exhibit will include the recently restored "Robert Frost Attendance Register," which is Frost's handwritten attendance log from when he was a Methuen teacher in 1893. Other items include books, photos, Christmas cards, and first day covers. The exhibit will be open to the public on Saturday, January 22nd and Sunday, January 23rd both days from 1 pm to 5 pm. Following those dates, the exhibit may be viewed during regular Gatehouse hours on Sundays from 1 pm to 3 pm until further notice. There is no charge to view the exhibit.

Tower Hill Neighborhood Association Meeting

Our next meeting will be on Wednesday, January 26th beginning with a new meeting start time, 6:30 PM. The meeting will be held at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street. The meeting will be an open forum to discuss neighborhood issues and concerns with public safety and elected officials.

All meetings are open to the public and light refreshments will be available. If you require additional information contact T.H.N.A. President, Keith Wlodyka at 603-548-9929 or THAN V.P., Dan Clark at 978-902-0595 or visit our website at www.thnalawrence.com.

Reunión de la Asociación de Vecinos de Tower Hill

Nuestra próxima reunión será el miércoles, 26 de enero comenzando a una nueva hora: 6:30 PM. La reunión se llevará a cabo en Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street. La reunión será un foro abierto para discutir los problemas del barrio

y las preocupaciones con miembros de la seguridad pública y funcionarios electos.

Todas las reuniones están abiertas al público y refrigerios estarán disponibles. Si necesita información adicional comuníquese con el Presidente de T.H.N.A., Wlodyka Keith al 603-548-9929 (cell) o el Vicepresidente Dan Clark, 978-902-0595 (cell) o visite nuestro sitio web en www.thnalawrence.com.

"Let's Get Acquainted" MVCC Mixer

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE Together with Homewood Suites by Hilton Boston/Andover and Emond Tax & Financial Group Proudly Present a "Let's Get Acquainted" Business Before Hours.

Thursday, January 27, 2011
Homewood Suites by Hilton Boston/Andover
4 Riverside Drive
Andover, MA 01810
7:45 - 9:00 AM

FEATURING: Great opportunity for business networking, Display area for member business cards and literature, Exciting raffle for door prizes. Continental Breakfast will be served.

"Bald Eagles & The Lower Merrimack River"

Presented by the Essex National Heritage Commission
221 Essex Street, Suite 41
Salem, MA 01970
978-740-0444

Sunday, January, 30, 2011, 1:30 PM - 3:30 PM
Meeting Location: Park & Ride
Storey Avenue/Rte 113 (1-95, Exit 57)
Newburyport, MA 01950

Ornithologist Sue McGrath, of Newburyport Birders <http://www.bartonstreet.com/nbptbrds/index.html>, will lead us on a birding adventure along the Merrimack River! Each winter Bald Eagles from northern New England move south to the lower Merrimack River which provides perfect, winter habitat for these majestic birds. These spectacular birds soar high over the water and then swoop to secure prey with their sharp talons. We'll visit Bald Eagle habitat along the lower Merrimack River. This event provides a preview of great eagle spotting locations in advance of the Merrimack River Eagle Festival on February 12!

This program will be conducted outside along the river's edge as we carpool to 3 locations. Dress for the cold weather and your comfort, including sturdy waterproof boots, bring cameras and binoculars. Expect ice, snow, and uneven ground. Hot refreshments will be provided!

Would you like to join us? This event is open to the public. Space is limited and reservations are required. Please RSVP with payment by Friday, January 29. Essex Heritage members \$15/Non members \$20. Please register in advance, online at www.EssexHeritage.org/membership call 978-740-0444, or send checks to Essex Heritage, 221 Essex Street, Salem, MA 01970.

CLEAN OUT YOUR CLOSET

If your wardrobe is stuffed with vintage, secondhand, or unwanted clothes and accessories you can help by donating them to The (r)Evolving Museum.

In February, the (r)Evolving Museum is hosting its first "Fashion Trunk Show" selling pieces from ARTicle's premiere collection along with secondhand garments, accessories, and items from your contribution.

The sales of your donations will help fund our youth programs. We are grateful for all your support. We are accepting any used and unused clothing, accessories, and small furniture.

To drop off donations or for more info, please contact dcoluntino@revolvingmuseum.org or

Senator Barry Finegold and Staff to Hold Office Hours

Sen. Barry R. Finegold and staff will hold open office hours on Monday, January 24 in Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury. Office hours will be held at the following locations and times:

DRACUT:
Dracut Council on Aging
9:00 a.m. – 10:00 a.m.

LAWRENCE:
Lawrence Senior Center
10:30 a.m. – 11:30 p.m.

ANDOVER:
Andover Senior Center
1:00 p.m.—2:00 p.m.

TEWKSBURY:
Tewksbury Senior Center
2:30 p.m. – 3:30 p.m.

Book Appraisal Event

Wednesday, January 19

5:30 p.m. Ten local history authors will speak about their books.

6:30 p.m. Ken Gloss of Brattle Book Shop and Antiques Roadshow will speak about the history of books and the history in books. Afterwards he will conduct an appraisal of books, documents and manuscripts. Admission is \$10 per person. Snow Date is January 26.

Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill 978-374-4626 www.haverhillhistory.org

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS!

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües que hablen inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa. Gracias!

PRÓXIMO ENTRENAMIENTO:

Noreste Región,
Sábado, 22 de enero
9:30 am - 4:30 pm
Lowell, MA

¡Inscríbese hoy! Contacto Brittany Pyle al (978) 557-2182 o en northeast@horizonsforhomelesschildren.org, para obtener más información y una solicitud, o llene una planilla en línea en www.horizonsforhomelesschildren.org.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

call 978-937-2787 / 617-697-9560.

www.revolvingmuseum.org

ARTicle is not only a clothing line but also an educational program teaching community youth multiple aspects of fashion production. As part of Boston Fashion Week, ARTicle premiered their new line at a self-produced fashion show in September.

Photography by Joe Sinthavong and Darion Kosal Mao of kojostudio. Model Marlecka Menn wears a dress made from donated neckties. Your donation can be creatively recycled too!

News from Nashua (NH) Public Library

2 Court Street
For directions and information on parking go to www.nashualibrary.org/directions.htm

Preschool Arts & Crafts

For ages 4 to 6. Register at www.tinyurl.com/nplkid. Held on Thursdays at 1 p.m. Parents may sign up their children for up to three of the following:

- 1/20 Candy Rings
- 1/27 Groundhog Puppets

Stories and puppet shows round out the Preschool Arts & Crafts program.

Creative Craft Classes

For ages 6 to 10. Register at www.tinyurl.com/nplkid. Held on Thursdays at 4 p.m. Parents may sign up their children for up to three of the following:

- 1/20 Retro Snowflakes
- 1/27 Marshmallow Snowmen

NetSmartz Workshop

For ages 6 to 10. A program developed by the National Center for Missing and Exploited Children that works to help prevent the victimization of youths by teaching them to stay safer online and in the real world. Class size is limited. Register at www.tinyurl.com/nplkid.

Tuesdays, January 18, and 25, at 4 pm.

Whoopie Pie Workshop

For ages 6 to 10. Create tasty, cool-looking whoopie pies with a variety of cakes, fillings, and decorations. Register at www.tinyurl.com/nplkid.

Tuesdays, February 1, 8, and 15, at 4 p.m.

Family Film Series

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua Public Library. Call the library's film line at 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No registration required.

Open Storytimes and Puppet Shows

Mondays, Tuesdays, and Wednesdays at 10 a.m., Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Babies and Books Storytime

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m.: ages 13 to 24 months; 11 am and 12 noon: ages birth to 12 months. No registration required.

For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Fishing Lectures at Nashua Public Library Fish 2011, the Nashua Public Library's annual series of fishing lectures, begins on January 6. The Thursday-night lectures are preceded by "On the Water" fishing videos and fly-tying demos or exhibits by members of local fishing organizations at 6 p.m. Each night you attend you'll receive a free raffle ticket for prizes that will be drawn at the last lecture on January 27.

All the events are free and open to the public. Registration is required for the January 22 fly-tying class only.

First Time Home Buyer Training Offered

The Community Action Inc. First Time Homebuyer Education Program will offer a first time homebuyer education workshop for area residents beginning Tuesday, January 18th from 6 to 8:30 pm in the Presidential Gardens Community Room, 140 Evergreen Drive, Bradford.

PARTICIPANTS RECEIVE:

- Comprehensive information offered by housing professionals including bank lenders, buyer/seller real estate brokers, housing attorneys, insurance agents and home inspectors;
- Individual household mortgage pre-qualification;
- Information regarding area affordable housing lotteries and services of a buyer broker;
- Information about down payment assistance programs and reduced interest loans.

A state approved certificate is awarded after completion of the four- night course, said Richard Lynch, housing development director at Community Action.

The dates for the course are January 18th, 20th, 25th and 27th. The cost is \$50 per household. There are no income requirements to take the course.

For more information contact Richard Lynch at 978-373-1971 or Susan Collins Hanley at 978-317-8998.

WINTER PROGRAMS FOR TEENS AT NASHUA LIBRARY

Anime Club

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, participate in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room. For ages 13 to 17.

Tuesdays, February 1, March 1, at 4 p.m.

TAG (Teen Advisory Group)

Volunteer for special projects, help choose library programs, recommend materials to purchase, and write reviews of teen materials for our blog. Ages 11 to 17.

Tuesdays, February 8, at 4 p.m.

Thursday Night Mad Science

Join us while we experiment and discover how optical science works. Ages 10 to 14.

Thursdays at 6:30 p.m.:
February 3: Mirror Maze
March 3: Camera Obscura

For more information Contact: Carol Luers Eyman Outreach and Community Services Coordinator Nashua Public Library 603-589-4610 Fax: 603-594-3457 carol.eyman@nashualibrary.org

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Puck

White and Orange, Male: Puck is a happy and energetic boy who would love to fill your home with feline fun! He is just out of his kittenhood but no one told him so he acts like a kitten when he's playing with cat toys, other kitties, or his favorite human. He loves to get brushed and enjoys getting back & cheek scratches. Puck would make a great companion for school aged kids, another cat, or anyone who wants a friendly face to brighten up each and every day!



Oreo

Black and White, Female: This little princess is looking for a happy ending after arriving at the adoption center as a stray many months ago. She'd like to find a home where she can get all the attention and love that she deserves. She is extremely lovable and outgoing, likes to be social, and hang out with her humans. She'll even talk to you when she feels the need to say something! She's a pretty mellow girl, but is playful when the mood strikes and someone wants a little interactive play. Oreo may like the company of another cat or cat experienced/gentler children.



Mama

Dilute Tortoiseshell: Mama is a gorgeous Torti with bright green eyes. She came to the adoption center as a stray and is about three years old. She had kittens and was a great Mom until all of her babies found homes. Now it's her turn! She likes other cats and kids. Do you have a sunny window to offer this beautiful girl?



Dutch

Dutch Mix Bunny, Black and White Female: Dutch is a laid back, sociable girl who is true to her breed in that she is gentle and likes children. She is hoping for a home where she's allowed to run around and get lots of playtime. Bunnies are a great indoor-pet alternative to a dog or cat and can be trained to use a litterbox.



Elvis

Bantam Sultan Rooster: Elvis has been patiently waiting for a while at the adoption center to be adopted. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext 113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.

Izzy

Ferret, Female: Izzy is a two year old female who's owner could not keep her. She's friendly and enjoys being out of her cage, being picked up, and giving kisses. She'd love to meet you and show off all her funny antics!



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

www.rumbonews.com

SUDOKU

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 1 | 9 | 2 | 8 | 6 | 7 | 3 | 5 |
| 3 | 6 | 8 | 5 | 7 | 1 | 2 | 4 | 9 |
| 2 | 5 | 7 | 9 | 3 | 4 | 1 | 8 | 6 |
| 7 | 8 | 6 | 3 | 5 | 2 | 4 | 9 | 1 |
| 5 | 4 | 3 | 8 | 1 | 9 | 6 | 7 | 2 |
| 1 | 9 | 2 | 4 | 6 | 7 | 3 | 5 | 8 |
| 8 | 3 | 1 | 6 | 4 | 5 | 9 | 2 | 7 |
| 6 | 2 | 5 | 7 | 9 | 3 | 8 | 1 | 4 |
| 9 | 7 | 4 | 1 | 2 | 8 | 5 | 6 | 3 |

DIFFICULTY: ★☆☆

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 8 | 2 | 9 | 4 | 6 | 5 | 7 | 3 |
| 7 | 3 | 9 | 5 | 8 | 1 | 2 | 6 | 4 |
| 5 | 6 | 4 | 3 | 2 | 7 | 9 | 8 | 1 |
| 8 | 9 | 5 | 6 | 1 | 4 | 3 | 2 | 7 |
| 2 | 4 | 1 | 8 | 7 | 3 | 6 | 9 | 5 |
| 3 | 7 | 6 | 2 | 5 | 9 | 1 | 4 | 8 |
| 9 | 1 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 4 | 2 | 3 | 1 | 9 | 8 | 7 | 5 | 6 |
| 6 | 5 | 7 | 4 | 3 | 2 | 8 | 1 | 9 |

DIFFICULTY: ★★☆☆

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 7 | 2 | 4 | 6 | 3 | 8 | 9 | 1 |
| 3 | 1 | 4 | 9 | 2 | 8 | 5 | 7 | 6 |
| 9 | 6 | 8 | 5 | 7 | 1 | 3 | 2 | 4 |
| 6 | 4 | 1 | 3 | 8 | 7 | 2 | 5 | 9 |
| 2 | 9 | 3 | 6 | 4 | 5 | 1 | 8 | 7 |
| 7 | 8 | 5 | 1 | 9 | 2 | 4 | 6 | 3 |
| 4 | 5 | 7 | 8 | 1 | 9 | 6 | 3 | 2 |
| 8 | 2 | 6 | 7 | 3 | 4 | 9 | 1 | 5 |
| 1 | 3 | 9 | 2 | 5 | 6 | 7 | 4 | 8 |

DIFFICULTY: ★★★☆☆

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200